

PRELIMINARIOJI PASLAUGŲ PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS

2021 m.

Nr. SP-

Vilnius

AB „Lietuvos geležinkeliai“, juridinio asmens kodas 110053842, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Manto Bartuškos, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **LTG / Vadovaujantis Užsakovas**), **UAB „LTG Link“**, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 1**), **AB „LTG Infra“**, juridinio asmens kodas 305202934, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Karolio Sankovski, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 2**), **AB „LTG Cargo“**, juridinio asmens kodas 304977594, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Egidijaus Lazausko, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 3**) – veikiantys 2020 m. gegužės 27 d. susitarimo Nr. SUTK(LG)-22 / SUTK(LGI)-57 / SUTK(LGKL)-12 / SUTK(CARGO)-12 „Dėl bendrai atliekamų (viešųjų) pirkimų ir paslaugų ir / ar prekių (viešojo) pirkimo–pardavimo, prekių nuomos / preliminarinių (viešojo) pirkimo–pardavimo sutarčių su teikėjais bendro vykdymo“ (toliau – **Susitarimas**) pagrindu, kuriuos pagal Susitarimą ir LTG generalinio direktoriaus 2021-01-06 įgaliojimą Nr. ĮG(LG)-3 atstovauja Finansų direktorius Andrej Kosiakov (toliau visi kartu – **Užsakovai**),

atsižvelgdami į tai, kad:

- (i) vadovaujantis (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimais **kartu atlikti bendrą (viešąjį) pirkimą** (toliau – **pirkimas / bendras pirkimas**) pagal Užsakovų iš anksto iki bendro pirkimo Vadovaujantiems Užsakovui pateiktus bendro pirkimo inicijavimo dokumentus;
- (ii) siekia sudaryti **1 (vieną) bendrą pirkimo–pardavimo sutartį**, t. y. pasirašomą Užsakovų, kuriuos atstovauja Vadovaujantis Užsakovas, ir tiekėjo, bei šios sutarties pagrindu įsigyti pirkimo objektą **centralizuotai per Vadovaujantį Užsakovą**, tačiau šį pirkimo objektą naudoti atskirai kiekvieno Užsakovo atskirai vykdomoje veikloje, jų poreikiams patenkinti;
- (iii) Susitarimo pagrindu Užsakovai nesusitarė bendrai vykdyti jokios komercinės ūkinės veiklos, taip pat nesusitarė steigti naujo juridinio asmens; šios sudaromos pirkimo–pardavimo sutarties pagrindu Užsakovai taip pat neketina bendrai vykdyti jokios komercinės ūkinės veiklos ir nėra steigiamas naujas juridinis asmuo;
- (iv) pasirašydami šią pirkimo–pardavimo sutartį jie patvirtina, jog neteikia vienas kitam paslaugų, išskyrus valdymo paslaugas, kurias Vadovaujantis Užsakovas teikia Užsakovui 1, Užsakovui 2 ir Užsakovui 3 pagal sudarytas atskiras valdymo paslaugų sutartis, ir / ar neįsigyja viena iš kitos paslaugų;
- (v) **Susitarimu Užsakovas 1, Užsakovas 2 ir Užsakovas 3 įgaliojo Vadovaujantį Užsakovą juos atstovauti, o Vadovaujantis Užsakovas sutiko ir įsipareigojo atstovauti Užsakovą 1, Užsakovą 2 ir Užsakovą 3**, be kita ko, žemiau nurodyta teisių apimtimi:
 - (1) šios pirkimo–pardavimo sutarties su tiekėju sudarymo (pasirašymo), keitimų (jei tokių būtų) ir / ar vykdymo procedūrose;
 - (2) atstovauti santykiuose su tiekėjais ir pirkimo–pardavimo sutarčių įvykdymo užtikrinimo dokumentą (banko garantiją, draudimo bendrovės laidavimo raštą) išdavusiais subjektais visais klausimais, susijusiais su pirkimo–pardavimo sutarčių vykdymu (įskaitant, bet neapsiribojant, tiekėjams ir / ar bankams, draudimo bendrovėms, išdavusioms garantiją, laidavimo raštą, skirtų pranešimų, prašymų, reikalavimų ir visų kitų su pirkimo–pardavimo sutarčių vykdymu susijusių dokumentų pasirašymą ir pateikimą);

ir

UAB „Vertimo namai“, juridinio asmens kodas 300604459, atstovaujama direktorės Eglės Lenkutienės, veikiančios pagal įstatus (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekvienas iš jų dviejų atskirai – „**Šalimi**“,

sudarė šią pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „**Sutartimi**“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS

1.1. Preliminariojoje sutartyje ir jos pagrindu sudaromoje Paslaugų pirkimo-pardavimo (užsakymo) sutartyje (toliau – **Pirkimo sutartis**) naudojamos sąvokos:

Pirkimas – supaprastinto pirkimo procedūra, paskelbta 2020-10-20 Vertimo raštu paslaugų pirkimas Nr. 15241-15235-15246-15264-15271, kuri skaidoma į 2 (dvi) pirkimo objekto dalis (toliau – **p.o.d.**):

2 p.o.d. – neskubus vertimas raštu,
kurios pagrindu sudaryta ši Preliminarioji sutartis.

Paslaugos – Pirkimo dokumentuose nurodytos Paslaugos ir Kvietime atnaujintam varžymuisi arba Paslaugų tiekimo užsakyme (*jeigu vykdomi*) detalizuotos Paslaugos, dėl kurių yra sudaryta Preliminarioji sutartis ir kurios yra būtinos ir / ar gali būti reikalingos Užsakovams konkrečiu atveju ir kurios bus Užsakovų perkamos pagal su Paslaugų teikėjais Pirkimo dokumentuose ir Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka sudaromas Pirkimo sutartis. Jokios šios Preliminariosios sutarties sąlygos negali būti aiškinamos kaip ribojančios Vadovaujančio Užsakovo teisę Kvietime atnaujintam varžymuisi ar Paslaugų teikimo užsakyme nustatyti, jog iki nustatytos ribos bus perkamos Paslaugos, kurios tiksliai nėra identifikuotos Preliminariosios sutarties 1 priede (t. y. kurių techninės charakteristikos yra kitokios nei nustatyta šiame priede), tačiau yra identiškios ir / ar panašaus naudojimo.

Neatnaujintas tiekėjų varžymasis – Pirkimo sutarties sudarymas Preliminariosios sutarties pagrindu ir joje bei Pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis bei tvarka nevykdant Atnaujinto tiekėjų varžymosi, o taip pat, kreipimasis į Paslaugų tiekėją, su kuriuo sudaryta Preliminarioji sutartis, dėl pasiūlymo atnaujinimo, siekiant sudaryti Pirkimo sutartį.

Atnaujintas tiekėjų varžymasis – pirkimo procedūra, kurios metu Paslaugų teikėjai atnaujina savo pasiūlymus pagal Vadovaujančio Užsakovo išsiųstą Kvietimą atnaujintam varžymuisi, kuriame nurodomos konkretus Paslaugų poreikis ir kuriuo siekiama sudaryti Pirkimo sutartį.

Kvietimas atnaujintam varžymuisi (toliau – **Kvietimas**) – Vadovaujančio Užsakovo reikalavimas pateikti atnaujintą pasiūlymą pagal Preliminariojoje sutartyje ir Kvietime nurodytus reikalavimus.

Paslaugų teikimo užsakymas – kreipimasis į Paslaugų tiekėją prašant atnaujinti pasiūlymą (pagerinti pasiūlymo kainą ir (ar) papildyti pasiūlymą), kreipimesi nurodytomis sąlygomis.

Pirkimo sutartis – Preliminariosios sutarties pagrindu ir joje bei Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka tarp Vadovaujančio Užsakovo ir vieno iš Paslaugų tiekėjų sudaroma sutartis dėl Paslaugų teikimo įvykdžius Atnaujintą tiekėjų varžymąsi arba jo nevykdžius.

Pasiūlymas – vadovaujantis Pirkimo dokumentuose kiekvieno iš Paslaugų tiekėjų parengtas ir Vadovaujančiam Užsakovui nustatyta tvarka pateiktas įpareigojantis Paslaugų tiekėjo pasiūlymas, Vadovaujančio Užsakovo pripažintas tinkamu. Priklausomai nuo konteksto Pasiūlymas taip pat reiškia kiekvieno iš Paslaugų tiekėjų pateiktą Atnaujintam tiekėjų varžymuisi pasiūlymą.

1.2. Preliminariojoje sutartyje, kur tinka pagal kontekstą: (i) neapibrėžtos sąvokos aiškinamos vadovaujantis Pirkimo dokumentuose ir atitinkamų teisės aktų reguliavimais; (ii) apibrėžtų sąvokų vienkaskaitos linksniai taip pat reiškia daugiskaitos linksnius ir atvirkščiai; (iii) konkrečios giminės (vyriškos ar moteriškos) vartojimas Preliminariosios sutarties tekste turi būti aiškinamas kaip bet kurios iš šių giminių vartojimas; (iv) esant Preliminariosios sutarties tekste skaitmenimis nurodytų skaičių ir žodžiais nurodytų skaičių neatitikimui turi būti vadovaujamasi žodžiais nurodytais skaičiais; (v) nuoroda į „dalį“, „punktą“, „papunktį“ ir / ar „priedą“ reiškia nuorodą į atitinkamą šios Preliminariosios sutarties dalį, punktą, papunktį ir / ar priedą; (vi) „asmuo“ reiškia bet kurį fizinį ir / ar įsteigtą ar steigiamą juridinį asmenį ir / arba kitą subjektą ir / ar susivienijimą; (vii) „tretieji asmenys“ reiškia visus šios Preliminariosios sutarties Šalimis nesančius asmenis.

1.3. Preliminariojoje sutartyje vartojamos sąvokos, jų trumpiniai ir aiškinimas lygiai taip pat vartojami ir suprantami Pirkimo sutartyse, jeigu nenurodyta kitaip.

1.4. Preliminarioji sutartis turi būti aiškinama vadovaujantis teisės aktais ir sistemiškai su Pirkimo dokumentais bei kiekvieno iš Paslaugų tiekėjų pateiktais Pasiūlymais. Tuo atveju, jei po šios Preliminariosios sutarties sudarymo bus nustatyti bet kokie neatitikimai tarp Preliminariosios sutarties nuostatų, Pirkimo dokumentų ir / ar Pasiūlymų turinio, ši Preliminarioji sutartis bus aiškinama vadovaujantis visų pirma šios Preliminariosios sutarties (kurios projektas yra Pirkimo dokumentų sudėtinė dalis) nuostatomis po to Pirkimo, kurio pagrindu buvo sudaryta Preliminarioji sutartis, dokumentams, po to – Tiekėjo Pasiūlymui.

2. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES DALYKAS

2.1. Preliminariąją sutartimi Užsakovas ir Paslaugų teikėjas susitaria dėl sąlygų, taikomų jos pagrindu ateityje sudaromoms Pirkimo sutartims, kurios bus sudaromos šios Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu.

2.2. Preliminarioji sutartis taikoma visiems Paslaugų teikėjo ir Užsakovo santykiams, susijusiems su šioje Preliminariojoje sutartyje ir Pirkimo sutartyje nustatytų Paslaugų teikimu. Ši Preliminarioji sutartis sukuria teisinius santykius tarp kiekvieno iš Paslaugų teikėjų ir Užsakovo. Ši Preliminarioji sutartis nesukuria teisinių santykių tarp Paslaugų teikėjų.

2.3. Šalys įsipareigoja, kad Paslaugos bus užsakomos / teikiamos Preliminariojoje ir jos pagrindu sudaromoje Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka.

3. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES KAINA

3.1. Preliminariosios sutarties kaina yra visų Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu ir jos pagrindu sudaromų Pirkimo sutarčių nustatytos, kiekvienai p.o.d atskirai, suma, kuri negali būti didesnė nei maksimali, kiekvienos p.o.d atskirai, Preliminariosios sutarties kaina.

3.2. Maksimali Preliminariosios sutarties kaina (įskaitant ir Preliminariosios sutarties 4.2 punkte nurodytą vertę):

2 p.o.d. – neskubus vertimas raštu:

70 260,00 Eur (septyniasdešimt tūkstančių du šimtai šešiasdešimt eurų, 00 ct) be PVM;

21 proc. PVM – 14 754,60 Eur (keturiolika tūkstančių septyni šimtai penkiasdešimt keturi eurai, 60 ct);

Bendra kaina – 85 014,60 Eur (aštuoniasdešimt penki tūkstančiai keturiolika eurų, 60 ct) su PVM.

3.3. Preliminariosios sutarties pagrindu sudaromų Pirkimo sutarčių pirkimo paslaugų įkainiai negali būti didesni nei šios sutarties 3 ir 7 priede nurodyti atitinkamų pirkimo paslaugų įkainiai, ar šiame Preliminariosios sutarties skyriuje nustatyta tvarka peržiūrėti paslaugų įkainiai.

3.4. Pasikeitus PVM taikymą reglamentuojančiai teisei bazei, Preliminariajai sutarčiai bus automatiškai taikomas naujas PVM, sutarties paslaugų įkainiai be PVM dėl PVM pokyčių papildomai nebus perskaičiuojami, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip.

4. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES VYKDYMAS

4.1. Pasirašius ir įsigaliojus Preliminariajai sutarčiai su Paslaugų teikėjais bus sudaromos Pirkimo sutartys:

4.1.1. nevykdant Atnaujinto tiekėjų varžymosi, kuomet Paslaugų teikimo užsakymo / Pirkimo sutarties vertė mažesnė nei 3000,00 (trijų tūkstančių eurų, 00 ct) eurų be PVM, Vadovaujantis Užsakovas kreipsis dėl Paslaugų teikimo užsakymo paeiliui į kiekvieną Paslaugų teikėją, t.y., vadovaujantis Pirkimo rezultatais, pirma Pirkimo sutartis bus sudaroma su mažiausią kainą Pirkimo procedūros metu pasiūliusiu Paslaugų teikėju, antra – su antruoju pasiūlymų eilėje esančiu Paslaugų teikėju, trečia – su trečiuoju pasiūlymų eilėje esančiu Paslaugų teikėju, ketvirta – vėl su pirmoju pasiūlymų eilėje esančiu Paslaugų teikėju ir t.t.

Pirkimo sutartis, kurios vertė mažesnė nei 3000,00 (trys tūkstančiai, 00 ct) eurų be PVM, gali būti sudaroma žodžiu ir laikoma sudaryta nuo to momento, kai iš Paslaugų teikėjo yra gaunamas atnaujintas pasiūlymas, atitinkantis reikalavimus. Pirkimo sutarčiai, sudaromai žodžiu, taikomos tokios pačios sąlygos ir Šalių atsakomybė, kaip ir Pirkimo sutarčiai, sudarytai raštu. Jeigu Paslaugų teikėjas atsisako sudaryti Pirkimo sutartį, Paslaugų teikimo užsakymas teikiamas Paslaugų teikėjui, kurio Pasiūlymas pagal Pirkimo procedūros metu nustatytą Pasiūlymų eilę yra pirmas po Paslaugų teikėjo, atsisakiusio sudaryti Pirkimo sutartį.

Vadovaujantis Užsakovas parengia Pirkimo sutartį (jei reikalinga) pagal Preliminariosios sutarties 1 priedą, siunčia ją Paslaugų teikėjui arba kviečia atvykti pasirašyti ir nurodo datą, iki kurios turi atvykti pasirašyti arba atsiųsti pasirašytą Pirkimo sutartį;

4.1.2. esant lygiai ar didesnei nei 3000,00 (trijų tūkstančių, 00 ct) eurų be PVM užsakymo sumai, Vadovaujančio Užsakovo įgaliotas asmuo vykdo Atnaujintą tiekėjų varžymąsi dėl planuojamų įsigyti Paslaugų ir Paslaugų teikėjams išsiunčia Kvietimą. Atnaujinto tiekėjų varžymosi tvarka pateikiama Preliminariosios sutarties 2 priede.

4.2. Paslaugos, kurios tiksliai nebuvo identifikuotos Pirkimo dokumentuose ir (ar) Preliminariojoje sutartyje, tačiau yra identiško ar panašaus naudojimo, kaip tai numatyta Preliminariosios sutarties 1.1 punkte, gali būti įsigyjamoms visu Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu pagal Užsakovų poreikį nevykdant Atnaujinto tiekėjų varžymosi (taikant Preliminariosios sutarties 4.1.1 punktą) arba jį vykdant (taikant Preliminariosios sutarties 4.1.2 punktą), tačiau tokių Paslaugų bendra užsakoma visos Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu vertė negali būti didesnė nei 10 (dešimt) procentų maksimalios Preliminariosios

sutarties kainos (jos nedidinant). Tokių Paslaugų specifikacija, jų teikimo terminai nurodomi Paslaugų teikimo užsakyme arba Kvietime.

4.3. Jeigu įvykdžius Preliminariosios sutarties 4.1.1 arba 4.1.2 punkte numatytą procedūrą dėl nuo Paslaugų teikėjų priklausančių priežasčių Pirkimo sutartis nesudaroma (pavyzdžiui, Atnaujinto tiekėjų varžymosi metu nebuvo gauta Pasiūlymų arba visi gauti Pasiūlymai neatitiko nustatytų reikalavimų, buvo pasiūlytos per didelės kainos ir pan.), Vadovaujantis Užsakovas turi teisę savo nuožiūra atlikti bet kurią iš toliau nurodytų veiksmų:

4.3.1. pakartotinai organizuoti Preliminariosios sutarties 4.1.1 arba 4.1.2 punkte numatytą procedūrą;

4.3.2. organizuoti pirkimą dėl tų pačių Paslaugų bendra teisės aktuose nustatyta tvarka.

4.4. Suteikęs Paslaugas Užsakovams Paslaugų teikėjas pateikia detalias sąskaitas faktūras, nurodant šią informaciją: iš kokios kalbos į kokią buvo verčiamas tekstas, užsakovas (užsakiusi įmonė bei asmuo), užsakymo data. Esant poreikiui, Užsakovai turi teisę prašyti sąskaitose teikti reikalingą papildomą informaciją be papildomo mokesčio.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Jei Paslaugų teikėjas atsisako dalyvauti Atnaujintame tiekėjų varžymesi ar sudaryti Pirkimo sutartį, Užsakovas kiekvienu atveju reikalauja iš Paslaugų teikėjo sumokėti 10 (dešimties) procentų baudą, ją skaičiuojant atitinkamai nuo planuojamų įsigyti ar Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytų Paslaugų bendros sumos, o daugiau kaip 3 (tris) kartus atsisakius dalyvauti Atnaujintame tiekėjų varžymesi be pateisinamos priežasties ar pasirašyti Pirkimo sutartį – vienašališkai nutraukia Preliminariąją sutartį, išpėjęs Paslaugų teikėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Ši nuostata netaikoma, jei Paslaugų teikėjas atsisako dalyvauti Atnaujintame tiekėjų varžymesi dėl Paslaugų, kurios tiksliai nėra identifikuotos Preliminariosios sutarties 1 priede, tačiau yra identiško ar panašaus naudojimo.

5.2. Preliminarios sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo baudų / delspinigių, priskaičiuotų iki Preliminariosios sutarties nutraukimo, mokėjimo ir / ar Šalių patirtų nuostolių, atsiradusių Paslaugų teikėjui nevykdant Preliminariojoje sutartyje / Pirkimo sutartyje nustatytų įsipareigojimų ir / ar nesilaikant galiojančių teisės aktų reikalavimų, atlyginimo.

5.3. Paslaugų teikėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Preliminariojoje sutartyje / Pirkimo sutartyje ir įstatymuose numatytų, savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, taikyti vienašališką išskaitymą iš visų pagal Preliminariąją sutartį / Pirkimo sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu) nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Preliminariosios sutarties / Pirkimo sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

5.4. Kitos Šalių atsakomybę reglamentuojančios nuostatos bus nurodytos Pirkimo sutartyse.

6. PRELIMINARIOSIOS SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO SĄLYGOS

6.1. Preliminarioji sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 24 (dvidešimt keturis) mėnesius. Preliminarioji sutartis, tomis pačiomis sąlygomis, automatiškai (atskiras susitarimas dėl to nebus pasirašomas) gali būti pratęsta 1 (vieną) kartą 12 (dvylikai) papildomų mėnesių, jei nebus išnaudota Preliminariosios sutarties maksimali kaina ir, jeigu nei viena iš Šalių likus 30 (trisdešimt) dienų iki Preliminariosios sutarties termino pabaigos nepareiškia noro nutraukti Preliminariąją sutartį. Bendras Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpis negali būti ilgesnis nei 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai.

Preliminariosios sutarties pagrindu sudaromos Pirkimo sutartys gali būti pasirašomos iki Preliminariosios sutarties galiojimo termino pabaigos ir galioti iki jose nurodyto galiojimo termino pabaigos.

6.2. Preliminarioji sutartis gali būti nutraukiama raštišku vienos iš Šalių valia arba Šalių susitarimu. Vadovaujantis Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Preliminariąją sutartį apie tai išpėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą neatlygindamas Paslaugų teikėjui jokių išlaidų ar nuostolių, susijusių su Preliminariosios sutarties nutraukimu, šiais atvejais:

6.2.1. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

6.2.2. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Preliminariosios sutarties vykdymui;

6.2.3. jei paaiškėja, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros *mutatis mutandis* taikant VPĮ¹ 46 straipsnio 1 dalį;

¹ VPĮ - Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.

6.2.4. jei Paslaugų teikėjo kvalifikacija nebeatitinka jo Pasiūlyme Pirkimui nurodytos kvalifikacijos (jei ji Pirkimo metu buvo tikrinta).

6.2.5. Preliminariosios sutarties 5.1 punkte nustatytu atveju;

6.2.6. kai Preliminarioji sutartis buvo pakeista pažeidžiant VPĮ 89 straipsnį;

6.2.7. kai paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Preliminarioji sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, jog nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES²;

6.2.8. jei dėl Preliminariosios sutarties 5.1 punkte nurodytų priežasčių Pirkimo sutartis nesudaroma daugiau kaip 3 (tris) kartus;

6.2.9. dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio vykdyti Preliminariąją sutartį ir kitais Preliminariojoje sutartyje nurodytais atvejais.

6.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šia Sutartį apie tai įspėjęs Užsakovą raštu prieš trumpesni negu 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

6.3.1. kai Užsakovas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

6.3.2. kai keičiasi Užsakovo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Preliminariosios sutarties vykdymui;

6.3.3. dėl kitokio pobūdžio Užsakovo neveiksnumo, trukdančio vykdyti Preliminariąją sutartį ir kitais Preliminariojoje sutartyje nurodytais atvejais.

6.4. Preliminariosios sutarties nutraukimas vieno iš Paslaugų teikėjų atžvilgiu nenutraukia Preliminariosios sutarties su kitais Paslaugų teikėjais galiojimo.

6.5. Vadovaujantis Užsakovas gali nutraukti šią Preliminariąją sutartį vienašališkai apie tai raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nenurodydamas priežasčių.

7. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

7.1. Dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių taikymo:

7.1.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių.

7.1.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:

7.1.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;

7.1.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;

7.1.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;

7.1.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.

7.1.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (*force majeure*) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškinimo momento, pateikdama:

7.1.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

² 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/24/ES dėl viešųjų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/18/EB.

7.1.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.

7.1.4. Nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu išpėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.1.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

7.1.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.

7.1.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina *prima facie* įrodymu CPK 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.

7.1.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuotolius.

7.1.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.

7.2. Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:

7.2.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šalį visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:

7.2.1.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);

7.2.1.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;

7.2.1.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.

7.2.2. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

7.2.2.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

7.2.2.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.

7.2.3. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš

Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.2.4. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

7.2.5. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

7.2.6. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

8. KITOS NUOSTATOS

8.1. Pirkimo dokumentai, jų paaiškinimai / patikslinimai ir Paslaugų teikėjų pateikti Pasiūlymai Pirkimui yra neatskiriamos Preliminariosios sutarties dalys.

8.2. Ši Preliminarioji sutartis sudaryta lietuvių kalba 2(dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai atskirai.

8.3. Preliminarioji sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kai yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų.

8.4. Šalys įsipareigoja imtis visų priemonių laiku ir sąžiningai įvykdyti visas Preliminariosios sutarties sąlygas. Preliminariosios sutarties vykdymo procese iškilę nesutarimai sprendžiami derybų keliu.

8.5. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Užsakovų reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės perdavimui (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) ir, jei jis būtų vykdomas, nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Paslaugų teikėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Paslaugų teikėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Užsakovų prašyme nurodytą terminą.

Tais atvejais, kai Užsakovų reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Paslaugos yra reikalingi(-os) tiek Užsakovams, tiek ir / ar pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Paslaugų teikėjas vykdys pagal poreikį tiek Užsakovo, tiek pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu.

Jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį.

Užsakovų reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju, Sutartis vykdoma pagal Užsakovų ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę.

8.6. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

8.7. Bet koks ginčas arba nuomonių nesutapimas dėl Preliminariosios sutarties ar atskirų jos nuostatų vykdymo, neveikimo ar jų nutraukimo, taip pat bet kokie kiti nesutarimai, kylantys iš Preliminariosios sutarties ar su ja susiję, turi būti sprendžiami Šalių tarpusavio derybomis. Nepavykus taikiai susitarti per 2 (du) kalendorinius mėnesius nuo to momento, kai viena Šalis pateikia kitai Šaliai rašytinę pretenziją, skundą ar kitą jiems prilyginamą dokumentą, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus. Šalys susitaria, kad teismo ginčo atveju teismo vieta bus Vilniaus miestas.

8.8. Preliminariosios sutarties priedai:

8.8.1. 1 priedas – Paslaugų pirkimo-pardavimo (užsakymo) sutarties Specialiųjų sąlygų projektas;

8.8.2. 2 priedas – Atnaujinto tiekėjų varžymosi tvarka;

8.8.3. 3 priedas – Paslaugų teikėjo pasiūlymas Pirkimui (prie Sutarties atskirai nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS).

8.8.4. 4 priedas – Konfidencialumo sutartis;

8.8.5. 5 priedas – Techninė specifikacija;

8.8.5. 6 priedas – Pirkimo sutarties Bendrosios sąlygos;

8.8.6. 7 priedas – Vertimo raštu paslaugų įkainiai.

9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Vadovaujantis Užsakovas

AB „Lietuvos geležinkeliai“

Veiklos organizavimo skyrius

Įmonės kodas 110053842

PVM kodas LT 100538411

Kontaktinis adresas: Mindaugo g. 12, Vilnius

AB SEB bankas, b.k. 70440

a/s LT68 7044 0600 0029 4239

Tel. (8 5) 269 2038

El. p. info@litrail.lt

Paslaugų teikėjas

UAB „Vertimo namai“

Įmonės kodas 300604459

PVM kodas LT100002710218

Šermukšnių g. 1/13-24, 01106 Vilnius

Bankas Swedbank AB, b.k. 73000

a/s LT16 7300 0100 9706 0296

Tel. (8 5) 212 7464

El. p. vertimai@vertimonamai.lt

Finansų direktorius

Andrej Kosiakov

Direktorė

Eglė Lenkutienė

(parašas)

(parašas)

Data: _____

Data: _____

Preliminariosios sutarties rengėja: _____, Pirkimo paslaugų centro Technologinių pirkimų skyriaus projektų vadovė, tel. _____, el. paštas _____.

Už ataskaitų paskelbimą atsakingas asmuo: _____, Pirkimo paslaugų centro Technologinių pirkimų skyriaus projektų vadovė, tel. _____, el. paštas _____.

Išgalios asmuo kontroliuoti Preliminariosios sutarties vykdymą ir per informacinę sistemą „E.sąskaita“ priimti PVM sąskaitas faktūras: _____, tel. _____, el. paštas _____, _____, tel. _____, el. paštas _____.

_____, el. paštas _____, _____, tel. _____, el. paštas _____.

Įteikti: VOS, PC, FA, LTG Cargo, LTG Link, LTG Infra

Sutarties savininkas: VOS

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO (UŽSAKymo) SUTARTIS

2021 m.

d. Nr.

Vilnius

SPECIALIOSIOS SĄLYGOS

AB „Lietuvos geležinkeliai“, juridinio asmens kodas 110053842, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Manto Bartuškos, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **LTG / Vadovaujantis užsakovas**), **UAB „LTG Link“**, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 1**), **AB „LTG Infra“**, juridinio asmens kodas 305202934, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Karolio Sankovski, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 2**), **AB „LTG Cargo“**, juridinio asmens kodas 304977594, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Egidijaus Lazausko, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 3**) – veikiantys 2020 m. gegužės 27 d. susitarimo Nr. SUTK(LG)-22 / SUTK(LGI)-57 / SUTK(LGKL)-12 / SUTK(CARGO)-12 „*Dėl bendrai atliekamų (viešųjų) pirkimų ir paslaugų ir / ar prekių (viešojo) pirkimo–pardavimo, prekių nuomos / preliminarųjų (viešojo) pirkimo–pardavimo sutarčių su teikėjais bendro vykdymo*“ (toliau – **Susitarimas**) pagrindu, kuriuos pagal Susitarimą ir LTG generalinio direktoriaus (data, įgaliojimo Nr.) įgaliojimą atstovauja LTG (pareigos, vardas, pavardė) (toliau visi kartu – **Užsakovai**),

atsižvelgdami į tai, kad:

- (i) vadovaujantis (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimais **kartu atliko bendrą (viešąjį) pirkimą** (toliau – **pirkimas / bendras pirkimas**) pagal Užsakovų iš anksto iki bendro pirkimo Vadovaujančiam Užsakovui pateiktus bendro pirkimo inicijavimo dokumentus;
- (ii) siekia sudaryti **1 (vieną) bendrą pirkimo–pardavimo sutartį**, t. y. pasirašomą Užsakovų, kuriuos atstovauja Vadovaujantis Užsakovas, ir tiekėjo, bei šios sutarties pagrindu įsigyti pirkimo objektą **centralizuotai per Vadovaujantį Užsakovą**, tačiau šį pirkimo objektą naudoti atskirai kiekvieno Užsakovo atskirai vykdomoje veikloje, jų poreikiams patenkinti;
- (iii) Susitarimo pagrindu Užsakovai nesusitarė bendrai vykdyti jokios komercinės ūkinės veiklos, taip pat nesusitarė steigti naujo juridinio asmens; šios sudaromos pirkimo–pardavimo sutarties pagrindu Užsakovai taip pat neketina bendrai vykdyti jokios komercinės ūkinės veiklos ir nėra steigiamas naujas juridinis asmuo;
- (iv) pasirašydami šią pirkimo–pardavimo sutartį jie patvirtina, jog neteikia vienas kitam paslaugų, išskyrus valdymo paslaugas, kurias Vadovaujantis Užsakovas teikia Užsakovui 1, Užsakovui 2 ir Užsakovui 3 pagal sudarytas atskiras valdymo paslaugų sutartis, ir / ar neįsigyja viena iš kitos paslaugų;
- (v) **Susitarimu Užsakovas 1, Užsakovas 2 ir Užsakovas 3 įgaliojo Vadovaujantį Užsakovą juos atstovauti, o Vadovaujantis Užsakovas sutiko ir įsipareigojo atstovauti Užsakovą 1, Užsakovą 2 ir Užsakovą 3**, be kita ko, žemiau nurodyta teisių apimtimi:
(1) šios pirkimo–pardavimo sutarties su tiekėju sudarymo (pasirašymo), keitimų (jei tokių būtų) ir / ar vykdymo procedūrose;
(2) atstovauti santykiuose su tiekėjais ir pirkimo–pardavimo sutarčių įvykdymo užtikrinimo dokumentą (banko garantiją, draudimo bendrovės laidavimo raštą) išdavusiais subjektais visais klausimais, susijusiais su pirkimo–pardavimo sutarčių vykdymu (įskaitant, bet neapsiribojant, tiekėjams ir / ar bankams, draudimo bendrovėms, išdavusioms garantiją, laidavimo raštą, skirtų pranešimų, prašymų, reikalavimų ir visų kitų su pirkimo–pardavimo sutarčių vykdymu susijusių dokumentų pasirašymą ir pateikimą);

ir

UAB „Vertimo namai“, juridinio asmens kodas 300604459, atstovaujama _____ (nurodyti atstovaujančio asmens pareigas, vardą, pavardę), veikiančio(-ios) pagal _____ (nurodyti kokio dokumento pagrindu asmuo veikia) (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekviena atskirai – „Šalimi“, vadovaudamiesi (nurodyti preliminariosios sutarties datą) Preliminariosios sutarties Nr. (nurodyti preliminariosios sutarties numerį) nuostatomis, sudarė šią paslaugų pirkimo–pardavimo (užsakymo) sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas *Vertimo raštu paslaugų* (toliau – **Paslaugos**) pirkimas–pardavimas, kuris skaidomas į 2 (dvi) pirkimo objekto dalis (toliau – **p.o.d.**):

2 p.o.d. – neskubus vertimas raštu.

1.2. Paslaugas priimti įgalioto atsakingo asmens kontaktiniai duomenys: _____ (bus nurodyta Sutarties sudarymo metu). Apie įgalioto asmens pasikeitimą Vadovaujantis Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją šios Sutarties 9 skyriuje nurodytu Paslaugų teikėjo el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.

2. SUTARTIES KAINA IR / ARBA KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Sutarčiai taikomas fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros metodas. t. y. Paslaugų planuojama įsigyti pagal faktinį Užsakovų poreikį ir finansines galimybes, neviršijant maksimalios Sutarties kainos, nurodytos Sutarties Specialiųjų 2.2 punkte.

2.2. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punktą, Sutarties maksimali kaina yra:

(nurodyti kainą Eur be PVM);

(nurodyti PVM tarifą ir sumą Eur, jei jis Sutarčiai taikomas);

(nurodyti bendrą kainą Eur su PVM).

2.3. Teksto vertimo konkretaus užsakymo Paslaugos kaina apskaičiuojama suteikus Paslaugą: išversto teksto žodžių skaičius (vieną puslapį sudaro 250 žodžių) dalijamas iš 250, gauta reikšmė yra dokumento puslapių skaičius, jis dauginamas iš vieno puslapio vertimo paslaugų įkainio Eur be PVM, prie gautos sumos pridedama nuo jos apskaičiuota PVM suma. Paslaugos kaina su PVM pagal užsakymą apvalinama 2 (dviejų) skaitmenų po kablelio tikslumu. Apmokėjimo sąlygos: už praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas mokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo dienos Sutarties Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.

3. PASLAUGŲ SUTEIKIMAS

3.1. Paslaugos turi būti suteiktos:

3.1.2. 2 p.o.d. neskubūs vertimai raštu – iki 2 (dviejų) standartinių^[1] puslapių per 1 (vieną) darbo dieną, už kiekvienus papildomus 2 (du) standartinius puslapius tiekėjui suteikiama papildoma 1 (viena) darbo diena, t.y. 3-4 standartinių puslapių vertimo paslaugos suteikiamos per 2 (dvi) darbo dienas.; 5-6 standartinių puslapių per 3 (tris) darbo dienas ir t.t.

^[1] Vieno standartinio puslapio apimtis – 250 (du šimtai penkiasdešimt) žodžių išversto teksto.

3.2. Vienu metu gali būti užsakomos kelių dokumentų vertimo raštu paslaugos lygiagrečiai.

3.3. Suteikęs Paslaugas Užsakovams Paslaugų teikėjas pateikia detalias sąskaitas faktūras, nurodant šią informaciją: iš kokios kalbos į kokią buvo verčiamas tekstas, užsakovas (užsakiusi įmonė bei asmuo), užsakymo data. Esant poreikiui, Užsakovai turi teisę prašyti sąskaitose teikti reikalingą papildomą informaciją be papildomo mokesčio.

4. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA

4.1. Paslaugos turi būti suteiktos kokybiškai pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus. Nustačius, kad Paslaugos yra nekokybiškos Paslaugų teikėjas privalo Paslaugų trūkumus ištaisyti nedelsiant: t. y. iki 2 (dviejų) standartinių puslapių per ne ilgiau nei 2 (dvi) valandas, už kiekvienus papildomus 2 (du) standartinius puslapius Paslaugų teikėjui suteikiamos papildomos 2 (dvi) valandos trūkumams ištaisyti (t.y. 3-4 standartinius puslapius turi ištaisyti ne ilgiau nei per 4 (keturias) valandas, 5-6 standartinius puslapius per ne ilgiau nei 6 (šešias) valandas ir t.t) nuo Užsakovų pranešimo el. paštu apie nurodytus vertimo raštu trūkumus. Jei po pataisymo tekste pakartotinai nustatoma kritinė klaida, kaip ji apibrėžta Sutarties Specialiųjų sąlygų 1 priedo „Techninė specifikacija“ 3.14 punkte, Užsakovai turi teisę Paslaugų nepriimti ir už jas neatsiskaityti. Užsakovai

taip pat turi teisę nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, jei Paslaugos nepriimamos 5 (penkis) kartus.

4.2. Jeigu Paslaugų teikėjas 2 (du) kartus iš eilės arba 5 (penkis) kartus per 6 (šešis) mėnesius, Paslaugas suteikia vėliau nei Sutarties specialiųjų sąlygų 3.1 punkte nurodyti Paslaugų suteikimo terminai, Vadovaujantis užsakovas turi teisę su tokiu Paslaugų teikėju vienašališkai nutraukti Sutartį, be finansinės atsakomybės (išskyrus atsiskaitymą už suteiktas Paslaugas).

4.3. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikimo terminai ir Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.1. punkte nurodytos sąlygos yra esminės Sutarties sąlygos.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus, Užsakovai nuo kitos dienos Paslaugų teikėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo maksimalios Sutarties kainos dalies, lygios atitinkamos pirkimo objekto dalies kainai, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Jei sutartis sudaryta dėl kelių p.o.d., tokiu atveju 20 procentų dydis skaičiuojamas tik iki konkrečios p.o.d. sumos, o ne bendros visos (maksimalios) Sutarties kainos.

5.2. Jei Užsakovai uždelsia atsiskaityti už tinkamai Paslaugų teikėjo suteiktas ir perduotas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Užsakovui 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo maksimalios Sutarties kainos dalies, lygios atitinkamos pirkimo objekto dalies kainai, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas. Jei sutartis sudaryta dėl kelių p.o.d., tokiu atveju 20 procentų dydis skaičiuojamas tik iki konkrečios p.o.d. sumos, o ne bendros visos (maksimalios) Sutarties kainos.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

6.2. Sutarties įvykdymas užtikrinamas vienu iš Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytų prievolių įvykdymo užtikrinimo būdų – netesybomis, nurodytomis Sutarties Specialiųjų sąlygų 5.1 ir 5.2 punktuose.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams.

7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, kol bus išnaudota maksimali Sutarties kaina, bet jos terminas negali būti ilgesnis nei _____ [nurodomas Sutarties galiojimo laikas, kuris buvo nurodytas atnaujinto varžymosi metu arba kvietime atnaujinti pasiūlymą (kai atnaujintas varžymasis nėra vykdomas)]. Visas Paslaugų teikimo terminas negali būti ilgesnis nei 36 mėnesiai (įskaičiavus atsiskaitymą su Paslaugų teikėju).

8. KITOS NUOSTATOS

8.1. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Laikoma, kad Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatomis. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jos priedų, prioritetas teikiamas šiam Šalių pasirašytam Sutarties tekstui, po to pirkimo, kurio pagrindu buvo sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Paslaugų teikėjo pasiūlymui.

8.2. Sutarčiai taikoma pirkimo paskelbimo dieną aktuali AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus įsakymu patvirtinta Sutarties Bendrųjų sąlygų redakcija, pridedama prie Sutarties, su kurios nuostatomis Šalys yra visiškai susipažinusios ir jas vykdydys.

8.3. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Užsakovo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės perdavimui (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) ir, jei jis būtų vykdomas, nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Paslaugų teikėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Paslaugų teikėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Užsakovo prašyme nurodytą terminą.

Tais atvejais, kai Užsakovo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Paslaugos yra reikalingi(-os) tiek Užsakovui, tiek ir / ar pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Paslaugų teikėjas vykdys pagal poreikį tiek Užsakovo, tiek pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu.

Jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį.

Užsakovo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju, Sutartis vykdoma pagal Užsakovo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę.

8.7. Paslaugų teikėjas nėra / yra *(nereikalingą išbraukti)* laikomas asocijuotu su Užsakovu pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelną mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).

8.8. Paslaugų teikėjas yra / nėra *(nereikalingą išbraukti)* registruotas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje. *(Jei Paslaugų teikėjas yra registruotas PVM mokėtoju kitoje ES valstybėje, nurodyti kokioje).*

8.9. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

8.10. Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedais „jei taikoma“, „jei tokių būtų“, „jei tokių yra“ ar pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

8.11. Šalys susitaria pakeisti nurodytą (-us) Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą (-us) ir išdėstyti jį (juos) nauja redakcija:

8.11.1. „1.9. Užsakovas – Specialiosiose sąlygose nurodytas ūkio subjektas.“;

8.11.2. „16.3.4. kai paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros mutatis mutandis taikant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Viešųjų pirkimų įstatymas) 46 straipsnio 1 dalį;“;

8.11.3. „16.3.8. kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;“;

8.11.4. „16.3.9. kai paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES“;

8.12. Vadovaujantis užsakovas koordinuoja Sutarties su Paslaugų teikėju pakeitimą, nutraukimą ir pan. ir pasirašo Sutarties su Paslaugų teikėju pakeitimus.

8.13. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai:

8.13.1. 1 Priedas – Techninė specifikacija;

8.13.2. 2 Priedas – Tiekėjo pasiūlymas (prie Sutarties atskirai nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS);

8.13.3. 3 Priedas – *(nurodomi kiti priedai, jeigu taikoma. Esant poreikiui, keičiamas nurodytų priedų eiliškumas).*

9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Vadovaujantis Užsakovas

AB „Lietuvos geležinkeliai“

(jei taikoma nurodomas padalinys)

Įmonės kodas 110053842

PVM kodas LT 100538411

Kontaktinis adresas: Mindaugo g. 12, Vilnius

AB SEB bankas, b.k. 70440

a/s LT68 7044 0600 0029 4239

Tel. (8 5) 269 2038

Paslaugų teikėjas

UAB „Vertimo namai“

Įmonės kodas 300604459

PVM kodas LT100002710218

bankas

a/s LT

Tel.

El. p. info@litrail.lt

El. p.

[Atstovo pareigos, vardas, pavardė]

(parašas)

A.V.

Data: _____

[Atstovo pareigos, vardas, pavardė]

(parašas)

A.V.

Data: _____

Sutarties rengėjas: (vardas, pavardė, pareigos, kontaktai.)

Už ataskaitų paskelbimą atsakingas asmuo: (vardas, pavardė, pareigos, kontaktai)

Už Sutarties vykdymą ir PVM sąskaitų faktūrų per E.sąskaitą priėmimą atsakingas asmuo:
(vardas, pavardė, pareigos, kontaktai)

Įteikti: _____ (nurodyti padalinių kodus)

Sutarties savininkas: (nurodyti padalinio kodą)

ATNAUJINTO TIEKĖJŲ VARŽYMOSI TVARKA

Atnaujinto tiekėjų varžymosi tvarka (toliau – Tvarka) nurodo sąlygas, kurių Vadovaujantis Užsakovas laikosi vykdydamas Atnaujintą tiekėjų varžymąsi pagal Preliminariosios sutarties 4.1.2 punktą. Ši pirkimo procedūra vykdoma taikant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymą (toliau – **VPI**) atnaujintam tiekėjų varžymuisi privalomas nuostatas bei šias sąlygas:

1. Vadovaujančio Užsakovo įgaliotas asmuo CVP IS kreipiasi į Paslaugų teikėjus ir prašo iki Kvietime nustatyto termino CVP IS priemonėmis pateikti Pasiūlymus nurodydamas: (i) planuojamas pirkti konkrečias Paslaugas (pirkimo objektą); (ii) planuojamos sudaryti Pirkimo sutarties sąlygas; (iii) Vadovaujantis Užsakovas gali nurodyti, jog su Paslaugų teikėjais, pateikusiais Pasiūlymus, laikantis lygiateisiškumo, skaidrumo ir konfidencialumo principų bus vedamos derybos dėl Paslaugų kainos arba bus vykdomas elektroninis aukcionas ir kokia tvarka tai bus atliekama; (iv) pasiūlymų vertinimo kriterijų (kainą ar kainos ir kokybės santykį); (v) reikalavimą Paslaugų teikėjui patvirtinti, kad jo kvalifikacija, kuri nurodyta jo Pasiūlyme, teiktame Pirkimui, yra nepasikeitusi arba, jei pasikeitusi, pateikti aktualią informaciją; (vi) kitas konkrečaus Paslaugų pirkimo atveju, Vadovaujančio Užsakovo vertinimu, svarbias aplinkybes ar informaciją apie perkamas Paslaugas, Pasiūlymų pateikimo, vertinimo ir / ar Pirkimo sutarties sudarymo tvarką ir prašydamas pateikti Atnaujinto varžymosi pasiūlymą iki nustatyto termino, kuris kiekvienu atveju nustatomas Vadovaujančiam Užsakovui įvertinus konkrečių perkamų Paslaugų specifiką, Paslaugų įsigijimo skubą ir kitas svarbias aplinkybes.

2. Gavęs Paslaugų teikėjo paklausimą paaiškinti, patikslinti Kvietime pateiktas sąlygas, Vadovaujantis Užsakovas įsipareigoja per protingą terminą raštu pateikti atitinkamą informaciją. Rašytinis patikslinimas, paaiškinimas turi būti pateikiamas visiems Paslaugų teikėjams. Vadovaujantis Užsakovas, pateikęs šiame punkte nurodytus patikslinimus ar paaiškinimus, turi teisę pratęsti Pasiūlymų pateikimą protingam terminui apie tai raštu informuodamas visus Paslaugų teikėjus ir įsipareigoja sudaryti galimybę visiems Pasiūlymus pateikusiems Paslaugų teikėjams patikslinti Pasiūlymus. Kvietimo patikslinimas, paaiškinimas gali būti pateiktas ir Vadovaujančio Užsakovo iniciatyva;

3. Paslaugų teikėjas, gavęs Kvietimą, iki jame nurodyto termino pabaigos pateikia vieną Pasiūlymą užpildydamas pateiktą Pasiūlymo formą. Jei Paslaugų teikėjas iki nurodyto termino pabaigos nepateikia Pasiūlymo arba jį pateikia po nurodyto termino pabaigos, laikoma, kad jis atsisakė dalyvauti Atnaujintame tiekėjų varžymesi;

4. Pasiūlymuose nurodytos kainos vertinamos eurais. Jeigu Pasiūlymuose nurodytos užsienio valiuta, jos perskaičiuojamos eurais pagal Europos centrinio banko skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį, o tais atvejais, kai orientacinio euro ir užsienio valiutų santykio Europos centrinis bankas neskelbia, – pagal Lietuvos banko nustatomą ir skelbiamą orientacinį euro ir užsienio valiutų santykį paskutinę Pasiūlymų pateikimo termino dieną.

5. Paslaugų teikėjai negali dalyvauti susipažinimo su Pasiūlymais, Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūrose. Jei Kvietime nurodyta, kad pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienos pirkimo objekto dalies Pasiūlymai nagrinėjami, vertinami ir palyginami atskirai.

6. Atlikus pradinį susipažinimą su Pasiūlymais, Vadovaujantis Užsakovas Pasiūlymus nagrinėja tokiu eiliškumu:

6.1. įvertina Paslaugų teikėjų kvalifikaciją, jei ji yra pasikeitusi;

6.2. nagrinėja, vertina ir palygina kitus Paslaugų teikėjų Pasiūlymų dokumentus, vadovaudamasis Kvietime ir šioje Tvarkoje nustatytais sąlygomis;

7. Nagrinėjant Paslaugų teikėjo pateiktą Pasiūlymą ir nustatius, kad Paslaugų teikėjas pateikė netikslus, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktį Kvietimo reikalavimams ar šių dokumentų ar duomenų trūksta, laikomasi šių sąlygų:

7.1. Vadovaujantis Užsakovas CVP IS, nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų, prašo Paslaugų teikėją tokius dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jo nustatytą protingą terminą;

7.2. Paslaugų teikėjas iki Vadovaujančio Užsakovo nustatyto termino raštu privalo atsakyti į prašymą ir patikslinti, papildyti arba paaiškinti Pasiūlymą, kaip reikalauja Vadovaujantis Užsakovas (kitu atveju jo Pasiūlymas atmetamas);

7.3. **tikslinami, papildomi, paaiškinami ir pateikiami nauji** gali būti tik dokumentai ar duomenys, nesusiję su pirkimo objektu, jo techninėmis charakteristikomis, Pirkimo sutarties vykdymo sąlygomis ar Pasiūlymo kaina, pavyzdžiui, dokumentai dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, Paslaugų teikėjo įgaliojimas asmeniui pasirašyti Pasiūlymą ir pan.

7.4. kiti (nenurodyti Tvarkos 7.3 punkte) Paslaugų teikėjo Pasiūlymo dokumentai ar duomenys gali būti **tikslinami, pildomi ir paaiškinami** (negali būti pateikiami nauji dokumentai ar duomenys). Tikslinant, pildant ir paaiškinant šiuos dokumentus ir duomenis neleidžiama pakeisti Pasiūlymo esmės – pakeisti kainą arba padaryti kitų pakeitimų, dėl kurių Kvietimo reikalavimų neatitinkantis Pasiūlymas taptų atitinkantis Kvietimo reikalavimus.

7.5. Pasiūlymų vertinimo metu radus Pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, per Vadovaujančio Užsakovo nurodytą terminą Paslaugų teikėjo raštu paprašoma ištaisyti Pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant susipažinimo su Pasiūlymais metu užfiksuotos kainos. Taisydamas Pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, Paslaugų teikėjas gali taisyti kainos sudedamąsias dalis, tačiau neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.

7.6. Vadovaujantis Užsakovas gali nevertinti viso Paslaugų teikėjo Pasiūlymo, jeigu patikrinęs jo dalį nustato, kad Pasiūlymas, vadovaujantis Kvietimo reikalavimais, turi būti atmetamas.

8. Įvertinęs pateiktą Pasiūlymų atitiktį Kvietime nustatytiems reikalavimams, Vadovaujantis Užsakovas raštu per nustatytą protingą terminą reikalauja, kad Paslaugų teikėjai pagrįstų Pasiūlyme nurodyto pirkimo objekto ar jo sudedamųjų dalių kainą, jeigu ji atrodo neįprastai maža (Paslaugų teikėjo, kuris iki Vadovaujančio Užsakovo nustatyto termino neatsiunčia pagrindimo, Pasiūlymas atmetamas). Pasiūlyme nurodyta pirkimo objekto kaina laikoma neįprastai mažais, jeigu atitinka bent vieną iš šių sąlygų:

8.1. kaina yra 30 (trisdešimt) ir daugiau procentų mažesnė už visų Paslaugų teikėjų, kurių Pasiūlymai neatmeti dėl kitų priežasčių ir kurių pasiūlyta kaina neviršija pirkimui skirtų lėšų, nustatytų ir užfiksuotų Vadovaujančio Užsakovo rengiamuose dokumentuose prieš pradedant pirkimo procedūrą, pasiūlytų kainų aritmetinį vidurkį;

8.2. Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodyta pirkimo objekto ar jo sudedamųjų dalių kaina Vadovaujančio Užsakovo vertinimu gali būti nepakankama Pirkimo sutarties tinkamam įvykdymui.

9. Galutinai įvertinęs Pasiūlymus Vadovaujantis Užsakovas ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka nustato Pasiūlymų eilę (išskyrus atvejus, kai Pasiūlymą pateikia tik vienas Paslaugų teikėjas). Tais atvejais, kai kelių Paslaugų teikėjų Pasiūlymų ekonominis naudingumas yra vienodas, sudarant Pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas Paslaugų teikėjas, kurio Pasiūlymas pateiktas anksčiausiai.

10. Vadovaujantis Užsakovas, Paslaugų teikėjo pateiktą ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą nustato laimėjusiu, jeigu jo Pasiūlymas atitinka Kvietime nustatytus reikalavimus, sąlygas ir kriterijus, jo pasiūlyta kaina nėra per didelė (nepriimtina) Vadovaujančiam Užsakovui (atnaujintam varžymuisi skirtų lėšų suma, nustatyta ir užfiksuota Vadovaujančio Užsakovo rengiamuose dokumentuose prieš pradedant atnaujinto varžymosi procedūras, gali būti keičiama, kai ji nėra nurodyta pirkimo dokumentuose, Vadovaujančiam Užsakovui ekonomiškai naudingiausiam pasiūlyme nurodyta kaina yra priimtina ir Vadovaujantis Užsakovas gali pagrįsti šios kainos priimtinumą ir suderinamumą su racionalaus lėšų naudojimo principu) ir, jei buvo reikalaujama, šis Paslaugų teikėjas per Vadovaujančio Užsakovo nustatytą terminą patikslino, papildė, paaiškino Pasiūlymo informaciją ir (ar) pagrindė siūlomą kainą. Paslaugų teikėjo, kuris negalėtų būti nustatytas laimėtoju pagal šias sąlygas, Pasiūlymas atmetamas.

11. Vadovaujantis Užsakovas dalyviams, išskyrus atvejus, kai Pirkimo sutartis sudaroma žodžiu, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas raštu praneša apie priimtą sprendimą nustatyti laimėjusį Pasiūlymą, dėl kurio bus sudaroma sutartis ir pateikia:

11.1. Tvarkos 12 punkte nurodytos atitinkamos informacijos, kuri dar nebuvo pateikta atnaujinto varžymosi metu, santrauką;

11.2. nustatytą Pasiūlymų eilę (jei pirkimo objektas skaidomas į dalis, Pasiūlymų eilę nustatoma kiekvienai pirkimo objekto daliai);

11.3. laimėjusį Pasiūlymą (jei pirkimo objektas skaidomas į dalis, laimėtojas nustatomas kiekvienai pirkimo objekto daliai);

11.4. informaciją, ar taikomas atidėjimo terminas (atidėjimo terminas gali būti netaikomas, jei Preliminarioji sutartis sudaryta atlikus supaprastintą (įskaitant mažos vertės) pirkimą). Jei atidėjimo terminas taikomas – jo trukmę;

arba nurodo priežastis, dėl kurių priimtas sprendimas nesudaryti Pirkimo sutarties arba pradėti Atnaujintą tiekėjų varžymąsi iš naujo. 12. Vadovaujantis Užsakovas, gavęs dalyvio raštu pateiktą prašymą, ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo jo gavimo dienos išsamiai pateikia šią informaciją:

12.1. Paslaugų teikėjui, kurio Pasiūlymas nebuvo atmestas – laimėjusio Pasiūlymo charakteristikas ir santykinius pranašumus, dėl kurių šis Pasiūlymas buvo pripažintas geriausiu, taip pat šį Pasiūlymą pateikusių Paslaugų teikėjo ar Pirkimo sutarties šalių pavadinimus;

12.2. Paslaugų teikėjui, kurio Pasiūlymas buvo atmestas, – Pasiūlymo atmetimo priežastis, taip pat priežastis, dėl kurių priimtas sprendimas dėl nelygiavertiškumo arba sprendimas, kad pirkimo objektas neatitinka nurodyto rezultatų apibūdinimo ar funkcinių reikalavimų.

13. Tvarkos 11 ir 12 punktuose nurodytais atvejais informacija neteikiama, jeigu jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia teisėtus konkretaus Paslaugų teikėjo komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį Paslaugų teikėjų konkurencijai.

14. Remdamasis Atnaujinto tiekėjų varžymosi rezultatais Vadovaujančio Užsakovo įgaliotas asmuo parengia Pirkimo sutartį pagal Preliminariosios sutarties 1 priedą, siunčia ją Paslaugų teikėjui arba kviečia atvykti pasirašyti ir nurodo datą, iki kurios turi atvykti pasirašyti arba atsiųsti pasirašytą Pirkimo sutartį.

15. Laikoma, kad Paslaugų teikėjas atsisakė sudaryti Pirkimo sutartį, kai yra bent vienas iš šių atvejų:

15.1. Paslaugų teikėjas raštu atsisako ją sudaryti arba nepateikia Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančio dokumento (jeigu Pirkimo sutarties projekte jo reikalaujama), taip pat neįvykdo kitų Pirkimo sutarties nuostatų, be kurių įvykdymo Pirkimo sutartis negali įsigalioti (jeigu tokios nuostatos Pirkimo sutarties projekte keliamos);

15.2. iki Vadovaujančio Užsakovo nurodyto laiko nepasirašo Pirkimo sutarties;

15.3. atsisako sudaryti Pirkimo sutartį Kvietime nustatytais sąlygomis.

16. Jeigu laimėjęs Paslaugų teikėjas atsisako sudaryti Pirkimo sutartį, ją sudaryti siūloma Paslaugų teikėjui, kurio Pasiūlymas pagal nustatytą Pasiūlymų eilę yra pirmas po Paslaugų teikėjo, atsisakiusio sudaryti sutartį.

17. Paslaugų teikėjas Atnaujinto tiekėjų varžymosi metu turi teisę ginčyti Vadovaujančio Užsakovo veiksmus ir (arba) sprendimus VPĮ VII skyriuje nustatyta tvarka.

KONFIDENCIALUMO SUTARTIS

Vilnius, 2021 m.

d. Nr.

AB „Lietuvos geležinkeliai“, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas: **110053842**, kurios registruota buveinė yra **Mindaugo g. 12, 03603 Vilnius, Lietuva**, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinio direktoriaus Manto Bartuškos, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **LTG / Vadovaujantis Užsakovas**), **UAB „LTG Link“**, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 1**), **AB „LTG Infra“**, juridinio asmens kodas 305202934, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Karolio Sankovski, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 2**), **AB „LTG Cargo“**, juridinio asmens kodas 304977594, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Egidijaus Lazausko, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – **Užsakovas 3**) – veikiantys 2020 m. gegužės 27 d. susitarimo Nr. SUTK(LG)-22 / SUTK(LGI)-57 / SUTK(LGKL)-12 / SUTK(CARGO)-12 „Dėl bendrai atliekamų (viešųjų) pirkimų ir paslaugų ir / ar prekių (viešojo) pirkimo–pardavimo, prekių nuomos / preliminarųjų (viešojo) pirkimo–pardavimo sutarčių su teikėjais bendro vykdymo“ (toliau – **Susitarimas**) pagrindu, kuriuos pagal Susitarimą ir LTG generalinio direktoriaus 2021-01-06 įgaliojimą Nr. ĮG(LG)-3 atstovauja Finansų direktorius Andrej Kosiakov (toliau visi kartu – „**Bendrovė**“), ir **UAB „Vertimo namai“**, adresas Šermukšnių g. 1/13-24, Vilnius, juridinio asmens kodas 300604459, atstovaujama direktorės Eglės Lenkutienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – „**Informacijos gavėjas**“), toliau šios Sutarties tekste kartu vadinami „**Šalimis**“, atsižvelgdamos į tai, kad:

(A) Bendrovė paskelbia, perduoda, pateikia susipažinti ar kitais būdais atskleidžia Informacijos gavėjui Konfidencialią informaciją;

(B) abi Šalys yra suinteresuotos, kad būtų užtikrinta Bendrovės Konfidencialios informacijos apsauga; sudaro šią sutartį (toliau – „**Sutartis**“):

1. Sąvokos

1.1. Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi reikšmes, nurodytas Sutarties 1.1. punkte arba aukščiau Sutartyje, išskyrus atvejus, jeigu kontekstas reikalauja kitaip:

„**Konfidenciali informacija**“ – Bendrovės komercinės (gamybinės) paslaptis sudaranti informacija bei Bendrovės įvairaus pobūdžio protingomis pastangomis saugoma informacija, kuri nėra pripažinta komercine (gamybine) paslaptimi, tačiau susijusi su visos Bendrovės ir (ar) jos struktūrinių padalinių veikla ir kurios atskleidimas galėtų pakenkti Bendrovei ir (ar) suteiktų pranašumą kitiems subjektams.

Konfidencialia informacija nelaikoma informacija, nurodyta Sutarties 3 skyriuje;

„**Sandoris**“ – Bendrovės ir Informacijos gavėjo derybos dėl galimybės sudaryti prekių, paslaugų pirkimo-pardavimo, rangos, bet kokį kitą galiojantiems Lietuvos Respublikos teisės aktams neprieštaraujantį Sandorį, ir atitinkamas Sandoris, jeigu jis būtų sudarytas;

„**Tretieji asmenys**“ – visi asmenys, kurie nėra šios Sutarties Šalys;

„**Informacijos teikimas**“ – Konfidencialios informacijos paviešinimas, paskelbimas, perduodant ją raštu, žodžiu, kitomis komunikacijos ir informacinėmis priemonėmis (brėžiniais, elektroniniais pranešimais, vaizdo įrašais ir pan.), pateikiant susipažinti ar kitais būdais ją atskleidžiant, taip pat tam tikrų materialių daiktų perdavimas, parodymas ar persiuntimas.

1.2. Jei Sutartyje konkrečiai nenurodyta kitaip, žodžiai vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą, vienos giminės žodžiai taip pat reiškia ir kitą giminę.

1.3. Punktų pavadinimai Sutartyje rašomi tik patogumo sumetimais ir neturi įtakos Sutarties aiškinimui.

2. Sutarties dalykas

2.1. Konfidenciali informacija šios Sutarties tikslais yra:

2.1.1. Su Pirkimo Nr. 15241-15235-15246-15264-15271 „*Vertimo raštu paslaugų pirkimas*“ (toliau – **Pirkimas**) susijusi informacija, įskaitant (bet neapsiribojant):

2.1.1.1. Pirkimų dalyvių tapatybes bei bet kokią informaciją, iš kurios Pirkimų dalyvių tapatybės galėtų būti tiesiogiai ar netiesiogiai nustatytos;

2.1.1.2. informaciją, susijusią su Pirkimų derybomis (įskaitant derybų faktą), derybų eiga, jų rezultatais, derybų metu pateikiamais susipažinti dokumentais, jų sąlygomis, tam tikrų materialių daiktų perdavimu, parodymu, Pirkimų procedūrinius dokumentus;

2.1.2. bet kokia kita informacija, kuri turi tikrą ar potencialią komercinę vertę dėl to, kad jos nežino Tretieji asmenys ir ji negali būti laisvai prieinama dėl Bendrovės ar kito asmens, kuriam Bendrovė ją yra patikėjusi, protingų pastangų išsaugoti jos slaptumą.

2.2. Bendrovė sutinka Sandorio tikslais atskleisti Informacijos gavėjui Konfidencialią informaciją, o Informacijos gavėjas įsipareigoja:

2.2.1. Konfidencialią informaciją laikyti slapta ir imtis visų būtinų atsargumo priemonių, siekiant išlaikyti suteiktos Konfidencialios informacijos slaptumą ir neliečiamumą;

2.2.2. nenaudoti ir neatskleisti Konfidencialios informacijos neteisėtu būdu ar kitiems nei Sandorio tikslams;

2.2.3. be išankstinio rašytinio Bendrovės sutikimo neatskleisti ir neteikti Konfidencialios informacijos Tretiesiems asmenims ar asmenims, nenurodytiems Sutarties priede Nr. 1;

2.2.4. atlyginti ir pasirūpinti, kad Bendrovei būtų atlyginti visi bet kokio pobūdžio tiesioginiai ar netiesioginiai nuostoliai, kuriuos patirs Bendrovė dėl Informacijos gavėjo valdymo organų, darbuotojų ar kitų Informacijos gavėjo įgaliotų asmenų, neleistino Konfidencialios informacijos naudojimo ar atskleidimo.

2.3. Sutarties 2.2 punkte nurodyti įsipareigojimai nebus pažeisti pateikiant Konfidencialią informaciją Informacijos gavėjo valdymo organams, darbuotojams ar kitiems Informacijos gavėjo įgaliotiems asmenis, nurodytiems šios Sutarties priede Nr. 1, vykdančioms Sandorį Informacijos gavėjo pavedimu.

2.4. Konfidenciali informacija išlieka Bendrovės nuosavybė. Ši Sutartis nesuteikia Informacijos gavėjui jokių intelektualinės nuosavybės teisių į Konfidencialią informaciją. Sudarius Sandorį ar nutraukus derybas, nesudarius Sandorio ar anksčiau – jei to pareikalauja Bendrovė, Informacijos gavėjas įsipareigoja grąžinti Bendrovei visus dokumentus ir jų kopijas, kuriose yra Konfidencialios informacijos, bei sunaikinti visas Informacijos gavėjui pateiktas elektronines bylas (jeigu tokių būtų pateikta), nepasiliekant jokių kopijų.

3. Informacija, kuri nelaikoma konfidencialia

3.1. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri:

3.1.1. jau yra žinoma Informacijos gavėjui, jei dėl jos nėra sudaryta kitų konfidencialumo sutarčių su Bendrove bei nėra kitaip Bendrovei, ar kitiems asmenims prisiimta neatskleidimo įsipareigojimų;

3.1.2. tampa Informacijos gavėjui prieinama nesant konfidencialumo įsipareigojimų, iš šaltinio, kuris nėra Bendrovė ar jos įgaliotas atstovas ir kuris, Informacijos gavėjo žiniomis, nėra susaistytas konfidencialumo sutartimi ar kitaip įsipareigojęs Bendrovei, ar jos atstovams;

3.1.3. jau yra viešai prieinama ne dėl Informacijos gavėjo neteisėto atskleidimo arba yra vieša pagal teisės aktus;

3.1.4. kurią Informacijos gavėjas gali būti įpareigotas atskleisti pagal teisės aktus ar vykdančią kompetentingą teisminių ar valdžios institucijų nurodymą, su sąlyga, kad pastaruoju atveju apie tai nedelsiant bus informuojama Bendrovė.

4. Informacijos gavėjo įsipareigojimai

- 4.1. Informacijos gavėjas įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių, jog šioje Sutartyje nurodyta Konfidenciali informacija bus atskleista tik Informacijos gavėjo valdymo organams, darbuotojams ar kitiems Informacijos gavėjo įgaliotiems asmenis, nurodytiems šios Sutarties priede Nr. 1, vykdančioms Sendorį Informacijos gavėjo pavedimu visą Sutarties 8.3. punkte nurodytą terminą;
- 4.2. Tuo atveju, jeigu Informacijos gavėjui kyla ar, taikant apdairaus, atidaus, rūpestingo ir protingo žmogaus standartą, pagrįstai turėtų kilti abejonių dėl to, ar jo turima informacija yra konfidenciali, jis privalo nedelsiant kreiptis į Bendrovę, kad būtų paaiškinta, ar ši informacija yra Konfidenciali informacija šios Sutarties prasme. Kol Informacijos gavėjas negauna Bendrovės raštiško patvirtinimo, jog minėta informacija nėra Konfidenciali informacija, jis privalo šią informaciją saugoti šioje Sutartyje nustatyta tvarka kaip Konfidencialią informaciją;
- 4.3. Informacijos gavėjas įsipareigoja nenaudoti kitais nei Sendorio vykdymo tikslais turimos Konfidencialios informacijos, taip pat nevykdyti jokios komercinės, politinės ar kitos veiklos, pasinaudojęs turima Konfidencialia informacija be Bendrovės raštiško sutikimo, patvirtinto Bendrovės antspaudu bei Bendrovės vadovo parašu.

5. Atsakomybė

- 5.1. Šalių atsakomybė nustatoma pagal galiojančius teisės aktus ir Sutarties sąlygas.
- 5.2. Informacijos gavėjas (Informacijos gavėjo valdymo organai, darbuotojai ar kiti Informacijos gavėjo įgalioti asmenys), neteisėtai naudojės ar atskleidęs bet kokią Konfidencialią informaciją, sumoka Informacijos teikėjui 1.000.000,00 Eur (vieno milijono Eur, 00 ct) dydžio baudą ir atlygina bet kokio pobūdžio Bendrovės patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.
- 5.3. Jei informacijos gavėjas (Informacijos gavėjo valdymo organai, darbuotojai ar kiti Informacijos gavėjo įgalioti asmenys), neteisėtai naudoja ar atskleidžia Bendrovės komercinę (gamybinę) paslaptį, jis privalo atlyginti bendrovės patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius.
- 5.4. Informacijos gavėjas atsako už savo įgaliotų asmenų, dėl kurių Bendrovė yra davusi rašytinį sutikimą susipažinti/naudoti Konfidencialią informaciją, neteisėtą Konfidencialios informacijos naudojimą ar atskleidimą.

6. Pranešimai

- 6.1. Visi Šalių pagal Sutartį viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija bus teikiami raštu arba faksu ir bus laikomi tinkamai įteiktais, kai jie įteikiami asmeniškai arba siunčiami registruotu laišku Sutartyje nurodytais adresais, išsiunčiami Sutartyje nurodytais fakso numeriais, gaunant siunčiančiojo fakso patvirtinimą apie sėkmingą išsiuntimą.
- 6.2. Jei pasikeičia vienos iš Sutarties Šalių adresas, pavadinimas ir/ar kiti duomenys, ar pastebėjus netikslumus, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama apie tai ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas. Šaliai nesilaikant šio reikalavimo, ji neturi teisės reikšti pretenzijų, jei kita Šalis veiksmus atliko naudodamasi paskutiniaisiai žinomais duomenimis.

7. Taikoma teisė ir ginčų sprendimas

- 7.1. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sendorio sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, bet tuo neapsiribojant, taikoma Lietuvos Respublikos teisė, ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 7.2. Bet kokią iš Sutarties kylantį ginčą, nesutarimą, reikalavimą ar prieštaravimą galutinai sprendžia Lietuvos Respublikos teismai.

8. Bendrosios nuostatos

- 8.1. Vienos iš Sutarties sąlygų negaliojimas nedaro negaliojančios visos Sutarties, išskyrus atvejus, kuriais Šalys be tos sąlygos nebūtų sudariusios Sutarties. Šalys susitaria, kad vienos iš Sutarties sąlygų negaliojimo atveju, jeigu toks jos negaliojimas nedaro negaliojančios visos Sutarties, minėta sąlyga Šalių rašytiniu susitarimu turės būti nedelsiant pakeista nauja galiojančia sąlyga, kuri pagal prasmę ir turinį būtų artimiausia negaliojančiai sąlygai bei turėtų analogišką teisinį ir ekonominį rezultatą, kaip ir pakeistoji sąlyga.
- 8.2. Sutartis (įskaitant jos priedus, jeigu tokių yra) gali būti keičiama tik rašytiniu Šalių susitarimu.

- 8.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 10 (dešimt) metų nuo Sandorio sudarymo dienos ar derybų dėl Sandorio pasibaigimo dienos, jei Bendrovės ir Informacijos gavėjo sudaromuose Sandoriuose nėra numatyta kitaip arba iki to laiko, kol Bendrovės Konfidenciali informacija tampa viešai prieinama informacija, ir jos saugojimo pareiga išnyksta.
- 8.4. Šalys susitaria, kad Sutartis yra konfidenciali. Šalys įsipareigoja be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo neatskleisti Tretiesiems asmenims Sutarties turinio ar jos sąlygų, išskyrus atvejus, kai tai būtina pagal teisės aktus arba reikalinga Sutarčiai vykdyti.
- 8.5. Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių vienas perduodamas Bendrovei, o kitas – Informacijos gavėjui.

9. Šalių adresai ir rekvizitai

Vadovaujantis užsakovas
AB „Lietuvos geležinkeliai“
 Mindaugo g. 12, 03603, Vilnius,
 Įmonės kodas 110053842
 PVM kodas LT 100538411
 AB SEB bankas, b.k. 70440
 A.s. LT 68 7044 0600 0029 4239
 Tel. (8 5) 269 2038
 El. p. info@litrail.lt

Informacijos gavėjas
Paslaugų teikėjas
UAB „Vertimo namai“
 Įmonės kodas 300604459
 PVM kodas LT100002710218
 Bankas Swedbank AB, b.k. 73000
 a/s LT16 7300 0100 9706 0296
 Tel. (8 5) 212 7464

Finansų direktorius
 Andrej Kosiakov

Direktorė
 Eglė Lenkutienė

Parašas _____

Parašas _____

Data _____

Data _____

Sutarties rengėjas: AB „Lietuvos geležinkeliai“ Pirkimo paslaugų centro Technologinių pirkimų skyriaus projektų vadovė [redacted], tel. [redacted], el. paštas [redacted]

Atsakingas už sutarties vykdymą asmuo: [redacted], tel. [redacted], el. paštas [redacted].

2021 m. balandžio d. Konfidencialumo sutarties

Priedas Nr. 1

**ASMENYS, TURINTYS TEISĘ SUSIPAŽINTI SU KONFIDENCIALIA INFORMACIJA PAGAL
2021 m. balandžio d. Konfidencialumo sutartį**

Eil. Nr.	Specialisto vardas, pavardė	Specialisto pareigos
1.	Eglė Lenkutienė	Direktorė
2.		Vertėja
3.		Vertėja
4.		Redaktorė

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ PIRKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. **PIRKIMO OBJEKTAS** – vertimo paslaugos raštu. BVPŽ kodas – 79530000-8.
2. **PIRKIMO OBJEKTO PRITAIKYMO SRITIS** – vertimų paslaugos reikalingos, siekiant efektyviai vykdyti AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės veiklą.
 - 2.1. Pirkimo objektas skaidomas į dvi dalis:
 - 2.1.1. 1 pirkimo objekto dalis (toliau – 1 p. o. d.) – skubus vertimas raštu;
 - 2.1.2. 2 pirkimo objekto dalis (toliau – 2 p. o. d.) – neskubus vertimas raštu.
3. **TECHNINIAI REIKALAVIMAI, KURIUOS TURI ATITIKTI PIRKIMO OBJEKTAS**
 - 3.1. Vertimas raštu atliekamas šiomis kalbomis: iš lietuvių (LT) į anglų (EN), iš anglų (EN) į lietuvių (LT).
 - 3.2. Standartinis puslapio dydis: 1 puslapio apimtis – 250 žodžių išversto teksto.
 - 3.3. Verčiamų dokumentų tipai: techniniai dokumentai, sutartys, raštai, finansinės ir kitos ataskaitos, instrukcijos, projektinė dokumentacija, pirkimų dokumentai, teikimai, metodikos, politikos, informaciniai pranešimai ir kita.
 - 3.4. Vertimo procese tiekėjas turi naudoti CAT (Computer assisted translation) ir QA (quality assurance) įrankius.
 - 3.5. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti, kad verčiami dokumentai būtų priskirti toje srityje specializaciją ir patirtį turintiems vertėjams.
 - 3.6. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti kvalifikuotą tekstų vertimą (įskaitant diagramas, grafikus, paveikslus ir pan., jei užsakyme nenurodoma kitaip). Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstą tekstą.
 - 3.7. Paslaugų teikėjo išversti tekstai turi būti suredaguoti: vertimai į lietuvių kalbą turi būti suredaguoti lietuvių kalbos redaktoriaus, vertimus į anglų kalbą turi suredaguoti vertėjas ar kitas kompetentingas šios užsienio kalbos specialistas.
 - 3.8. Paslaugų teikėjas, Užsakovui pageidaujant, turi sudaryti galimybę atlikti nešališkus teikiamų vertimo paslaugų auditus.
 - 3.9. Vertimo paslaugos užsakomos pagal poreikį. Užsakovas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus vertimo paslaugų kiekio kiekvienai p. o. d. atskirai ir (arba) pasilieka teisę esant poreikiui įsigyti didesnę kiekį tam tikrų lentelėje nurodytų vertimo paslaugų, neviršijant sudarytos vertimo paslaugų maksimalios sutarties kainos, kiekvienai p. o. d. atskirai, be pridėtinės vertės mokesčio.
 - 3.10. Užsakymai teikiami Paslaugų teikėjo nurodytu elektroniniu paštu ar kitu tarpusavyje suderintu būdu. Užsakovas pateiks Paslaugų teikėjui užsakymą nurodydamas:
 - terminą, ne trumpesnę nei nurodytas šios techninės specifikacijos 3.13 punkte, per kurį turi būti atliktas vertimas;
 - formatą, kuriuo išverstas tekstas turės būti perduotas Užsakovui;
 - būtinuosius vertimo reikalavimus (pavyzdžiui, datų rašymo, trumpinimų ir kt.);
 - reikalavimą patvirtinti vertimą jį vertusio vertėjo ar Paslaugų teikėjo vadovo arba jo įgalioto asmens parašais bei Paslaugų teikėjo įmonės antspaudu (jeigu turi).
 - 3.11. Išversti tekstai pateikiami tokiu formatu ar forma ir tokiu būdu, koks nurodomas Užsakovo, teikiant užsakymą be papildomo mokesčio.
 - 3.12. Paslaugų teikėjai turi užtikrinti pateiktų verstų ir atliktų vertimų konfidencialumą.
 - 3.13. Vertimo terminai:
 - 3.13.1. 1 p.o.d. skubūs vertimai raštu – iki 5 (penkių) standartinių¹ puslapių per 1 (vieną) darbo dieną, už kiekvienus papildomus 5 (penkis) standartinius puslapius tiekėjui suteikiama papildoma 1 (viena) darbo diena,

¹ Vieno standartinio puslapio apimtis – 250 žodžių išversto teksto.

t.y. 6-10 standartinių puslapių vertimo paslaugos suteikiamos per 2 (dvi) darbo dienas, 11-15 per 3 (tris) darbo dienas ir t.t.;

3.13.2. 2 p.o.d. neskubūs vertimai raštu – iki 2 (dviejų) standartinių puslapių per 1 (vieną) darbo dieną, už kiekvienus papildomus 2 (du) standartinius puslapius tiekėjui suteikiama papildoma 1 (viena) darbo diena, t.y. 3-4 standartinių puslapių vertimo paslaugos suteikiamos per 2 (dvi) darbo dienas; 5-6 standartinių puslapių per 3 (tris) darbo dienas ir t.t.

Vienu metu gali būti užsakomos kelių dokumentų vertimo raštu paslaugos lygiagrečiai.

3.14. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti, kad išverstame tekste nebūtų kritinių klaidų. Kritinės klaidos:

- **Aiškumo / sklandumo** – nesuprantamai išverstas sakiny.
- **Gramatikos** – teksto neatitikimas tam tikros kalbos gramatikos taisyklėms.
- **Skyrybos** – klaida, dėl kurios išverstas tekstas suprantamas kitaip nei originalas.
- **Terminijos** – klaidingai vartojami terminai.
- **Praleidimai / pridėjimai** – žodžių (simbolių) ar frazių praleidimas ir (arba) pridėjimas, dėl kurio

pakeičiama originalo prasmė.

- **Klaidingo vertimo** – pakeičiama originalo prasmė.

• **Formaliųjų reikalavimų vertimui nesilaikymas** – Paslaugų teikėjas nesilaiko su paslaugos užsakymu siųstų nurodymų (pvz., datų rašymo, trumpinimų ir kt.).

3.15. Paslaugų teikėjas turi teikti detalias sąskaitas faktūras, nurodant šią informaciją: iš kokios kalbos į kokią buvo verčiamas tekstas, užsakovas (užsakiusi įmonė bei asmuo), užsakymo data. Esant poreikiui, Užsakovas turi teisę prašyti sąskaitose teikti reikalingą papildomą informaciją be papildomo mokesčio.

PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS

1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas** – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19).

1.2. **Informacinė sistema „E. Sąskaita“** – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti Sąskaitas už įsigijamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktą Sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. Sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

1.3. **Nurodymas** – bet koks raštiškas arba žodinis (kuris vėliau turi būti patvirtintas raštiškai) nurodymas, kurį dėl Sutarties vykdymo Paslaugos teikėjui duoda Užsakovas arba jo atstovas.

1.4. **Paslaugos** – Paslaugos apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose ir kitos paslaugos, kurias Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Užsakovui pagal šią Sutartį, ir galiojančių teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų suteikimu susijusias veiklas, kurios nurodytos Paslaugų pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose (jei tokių buvo).

1.5. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, teikiantis Sutartyje numatytas Paslaugas, toliau dar vadinama – **Šalis**.

1.6. **Pirkimas** – Užsakovo atliekamas paslaugų įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) tiekėju (tiekėjais) sudarant pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

1.7. **Sąskaita** – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.

1.8. **Sutartis** – Sutarties Specialiosios sąlygos, Bendrosios sąlygos ir visi jų priedai.

1.9. **Užsakovas** – akcinė bendrovė „Lietuvos geležinkeliai“, toliau dar vadinama – **Šalis**.

1.10. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.11. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamas žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.

1.12. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;

2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.2. Paslaugų teikėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu Užsakovo pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Paslaugoms suteikti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;

2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Paslaugoms suteikti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;

2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;

2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi priimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja nepriimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

2.2.5. Paslaugų teikėjo šalies mokesčiai už parduodamas Paslaugas yra tinkamai sumokėti.

2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.5 punktuose, Šalis įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas.

2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties 2.1 – 2.2 punktuose nurodytų pareiškimų Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.

3. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Paslaugų trūkumų šalinimą. Paslaugų teikėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;

3.1.2. suteikti Paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus;

3.1.3. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (*jei taikoma*) darbuotojai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Užsakovui ir / ar trečiajai šaliai nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (*jei taikoma*) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

3.1.4. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą.

3.1.5. per Užsakovo nustatytą terminą savo lėšomis atlyginti Užsakovui visus nuostolius ar žalą, susidariusius dėl Paslaugų teikėjo netinkamo Sutarties įvykdymo arba nevykdymo;

3.1.6. nutraukus Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės, atlyginti Užsakovui visus jo patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Užsakovui įsigyjant trūkstamas Paslaugas iš trečiųjų asmenų;

3.1.7. nenaudoti Užsakovo ženklo ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

3.1.8. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (*jei taikoma*) darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingus norint teikti Paslaugas;

3.1.9. Užsakovui raštu paprašius grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

3.1.10. Paslaugų teikėjas Užsakovui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.

3.1.11. operatyviai bei savo sąskaita pašalinti visus pastebėtus teikiamų Paslaugų trūkumus ir netikslumus ir savo kompetencijos ribose išspręsti visus su tuo susijusius klausimus bei problemas;

3.1.12. užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjo ir jo subteikėjų tiekiamos Paslaugos nekels grėsmės nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);

3.1.13. nedelsiant informuoti Užsakovą apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo interesų (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);

3.1.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

3.3. Paslaugų teikėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka šios Sutarties reikalavimus;

4.1.2. jeigu tai įmanoma pagal Paslaugų pobūdį, priėmimo metu patikrinti suteiktas Paslaugas bei įforminti patikrinimo rezultatus;

4.1.3. sumokėti Sutarties kainą Sutarties Specialiosiose sąlygose jos prieduose nustatyta tvarka ir terminais;

4.1.4. suteikti Paslaugų teikėjui turimą informaciją ir / ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti (*jei taikoma*);

4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir jos prieduose.

4.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai įskaityti priskaičiuotas netesybas iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

4.3. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus Paslaugų teikėjui, jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.

4.4. Užsakovas turi teisę neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių Sąskaitų, jeigu Paslaugų teikėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E.Sąskaita“ priemonėmis.

4.5. Užsakovas turi teisę atsisakyti leisti Paslaugų tiekėjui keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties specialiosiose sąlygose keliamas reikalavimas dėl atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams);

4.6. Užsakovas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

5. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) / MOKĖJIMO SĄLYGOS

5.1. Sutarties kaina / kainodaros taisyklės nustatyta/os Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą ar maksimalią Sutarties kainą / Paslaugų įkainius yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Paslaugoms Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdant šią Sutartį.

5.3. Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai, neįskaitant PVM, yra nustatyta(-i) Paslaugų teikėjo pasiūlyme yra galutinė(-iai) ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. *(jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nenumatyta kitaip)*. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl galimo Sutarties kainos / Paslaugų įkainių padidėjimo.

5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai (priklausomai nuo Specialiosiose Sutarties sąlygose pasirinktos kainodaros) be PVM negali būti keičiami dėl teisės aktų pasikeitimo, įskaitant dėl to pasikeitusius mokesčius, t.y. visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ar maksimalios Sutarties kainos / Paslaugų įkainių padidėjimo prisiima Paslaugų teikėjas (išskyrus PVM tarifo pasikeitimą). PVM mokamas pagal privalomuosius teisės aktus. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai be PVM dėl to nebus keičiami, t. y. Užsakovas mokės Paslaugų teikėjui už tinkamai pagal Sutartį suteiktas Paslaugas Sutarties ar maksimalios Sutarties kainą / Paslaugų įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ar maksimalios Sutarties kainos / Paslaugų įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskaičiuota Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).

5.5. Vykdant Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu. Avansines sąskaitas faktūras Paslaugų teikėjas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kartu galima prisegti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus ar kitus papildomus dokumentus. Abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą.

5.6. Paslaugų teikėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus. Be to, Paslaugų teikėjo išrašomoje Sąskaitoje papildomai privalo būti nurodytas Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo kodas bei Sutarties numeris ir data, Šalių atsakingų asmenų kontaktai. Jei Paslaugų suteikimo data nesutampa su Sąskaitos išrašymo diena, išrašomoje Sąskaitoje turi būti nurodoma atliktų Paslaugų perdavimo–priėmimo akto numeris ir data, Sutarties numeriai bei pavadinimai.

5.7. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.6 punkto reikalavimų, Užsakovas tokią Sąskaitą pateikia tikslinti Paslaugų teikėjui, nurodydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.6 punkto reikalavimus.

5.8. Šalys pilnai prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).

5.9. Apmokėjimas už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas atliekamas pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir jo pagrindu Paslaugų teikėjo pateiktą Sąskaitą, atitinkančią šios Sutarties sąlygose nurodytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po Sąskaitos priėmimo per „E.Sąskaita“ dienos.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (jei taikoma)

6.1. Sutarties įvykdymo užtikrinamo dydis ir būdas yra numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymas gali būti užtikrintas tik šiais būdais:

6.2.1. netesybomis – bauda / delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2.2. pirmo pareikalavimo, Užsakovo naudai išduota banko garantija / draudimo bendrovės laidavimas.

Bankui / draudimo bendrovei išduodantiems garantiją / laidavimo raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor“ suteiktas „BB+“ arba agentūros „Moody“ suteiktas „Ba1“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / laidavimo rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus (*ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 1 500 000,00 (vienas milijonas penki šimtai tūkstančių) Eur be PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas*).

Bankui / draudimo bendrovei, išduodantiems garantiją / garantinį raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor“ suteiktas „A-“ arba agentūros „Moody“ suteiktas „A3“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / garantinio rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus. (*ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 10 000 000,00 (dešimt milijonų) Eur neįskaitant PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko / draudimo bendrovės garantija / garantinis raštas*);

Užsakovui pareikalavus, Paslaugų teikėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad garantiją / garantinį raštą / laidavimo raštą išdavęs bankas / draudimo bendrovė turi atitinkamus reitingus garantijos pateikimo dienai. Išduotai banko / draudimo bendrovės garantijai / garantiniam raštui / laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr.758). Į banko / draudimo bendrovės garantijos / garantinio rašto / laidavimo rašto tekstą turi būti įtraukta nuostata, kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. (*Ši nuostata taikoma, jeigu Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės garantinis raštas / draudimo bendrovės laidavimo raštas*).

Banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pasirašytas juos išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus.

6.2.3. į Užsakovo sąskaitą padarytu mokėjimo pavedimu.

6.2.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Užsakovui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu.

6.3. Kiti, nei nurodyti šios Sutarties 6.2.1 – 6.2.3 punktuose, Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai nepriimami.

6.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Užsakovui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu. Kitokiu būdu prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas ar draudimo bendrovė neišdavinėja kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina.

6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas privalo ne trumpesnis kaip Vykdytojo visų sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo pabaiga.

6.6. Jeigu Paslaugų teikėjas Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties nesudaro arba nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo, Sutartis laikoma nesudaryta, o Užsakovas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui. Pateikus tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Paslaugų teikėjui per 10 (dešimt) kalendorinių dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas.

6.7. Užsakovui gavus informaciją, jog bankas / draudimo bendrovė išdavęs garantiją / laidavimo raštą nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo reikalavimo pateikti banko / draudimo bendrovės garantiją / laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus. Paslaugų teikėjui to nepadarius, Paslaugų teikėjas laikytinas iš esmės pažeidusiu Sutartį ir Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bei reikalauti visų nuostolių atlyginimo.

6.8. Užsakovas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

- 6.8.1. Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;
- 6.8.2. Paslaugų teikėjas, per protingai nustatytą laikotarpį, neįvykdo Užsakovo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;
- 6.8.3. Paslaugų teikėjui iškeliama bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;
- 6.8.4. jei dėl bet kokių Paslaugų teikėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Užsakovas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas);
- 6.8.5. Paslaugų teikėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį.
- 6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas Paslaugų teikėjui grąžinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Paslaugų teikėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.
- 6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Paslaugų teikėjo Užsakovui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti. Sutarties įvykdymo užtikrinamam Užsakovas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.
- 6.11. Jei Sutarties galiojimas pratęsiamas, atitinkamai tam laikotarpiui Sutarties vykdymas privalo būti užtikrintas, kaip nurodyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 6 skyriuje, ir Užsakovui pateiktas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

7. PASLAUGŲ TEIKIMAS, PERDAVIMAS IR PRIĖMIMAS

- 7.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo lėšomis laiku suteikti Užsakovui Paslaugas Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytoje (-ose) vietose, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas ir sumokėti Paslaugų teikėjui už priimtas Paslaugas Sutartyje numatytą kainą, Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais.
- 7.2. Suteikus Paslaugas anksčiau nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtose tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Užsakovu.
- 7.3. Be Užsakovo raštiško sutikimo negalimas joks Paslaugų teikimo, teikimo grafiko (*jei toks yra*) termino keitimas.
- 7.4. Paslaugos teikiamos ir perduodamos Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose nurodytu adresu/ais.
- 7.5. Paslaugų suteikimo data yra Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Užsakovo ir Paslaugų teikėjo atsakingi atstovai.
- 7.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Užsakovas privalo pasirašyti ne ilgiau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Paslaugos turi trūkumų, neatitinka Sutarties ir / ar jos priedų reikalavimų, išsiunčia Paslaugų teikėjui pranešimą apie nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Paslaugų nepriėmimo priežastys, ir kuriuo Paslaugų teikėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų. Užsakovui nepasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo akto ne vėliau kaip kitą dieną, Paslaugų teikėjui turi būti išsiųstas motyvuotas raštiškas atsisakymas priimti Paslaugas, kuriame nurodomas terminas, per kurį Paslaugų teikėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų.
- 7.7. Paslaugų teikėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo, Užsakovas vienašališkai surašo aktą dėl Paslaugų trūkumų ir tokiu atveju laikoma, kad Paslaugų teikėjas trūkumus pripažino. Paslaugų teikėjui nepripažinus Užsakovo nurodytų Paslaugų trūkumų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 8 skyriuje nurodyta tvarka.
- 7.8. Paslaugų teikėjas Paslaugų trūkumus privalo pašalinti per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.1 p. nustatytą terminą savo sąskaita, Užsakovas neatlygina jokių su tuo susijusių Paslaugų teikėjo turėtų išlaidų ar nuostolių.
- 7.9. Paslaugų teikėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų per Užsakovo nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę vėliau perduodamų Paslaugų nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Paslaugų teikėjui pranešimą apie jų nepriėmimą.
- 7.10. Paslaugų teikėjas kartu su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu turi pateikti Užsakovui visus dokumentus (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą. Vertimo patvirtinimas laikomas tinkamu, jei išverstas dokumentas yra patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu), kurie būtini gautos Paslaugos rezultatų naudojimui (*jei taikoma*).
- 7.11. Jei Paslaugos teikiamos etapais, Paslaugų teikimo, perdavimo ir priėmimo tvarka nustatoma sekanti:

7.11.1. Paslaugų teikėjas turi suteikti Paslaugas, t. y. pateikti su etapo atlikimu susijusius dokumentus ir gauti Užsakovo patvirtinimą raštu arba elektroniniu paštu iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos.

7.11.2. Dokumentai (spausdintos jų versijos) su lydraščiu turi būti pateiktos asmeniškai arba per kurjerį Užsakovo atstovui iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos. Dokumentų elektroninės versijos siunčiamos elektroniniu paštu (nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose) už Sutarties vykdymą atsakingam Užsakovo darbuotojui.

7.11.3 Užsakovas patvirtins pateiktus su etapo atlikimu susijusius dokumentus arba atmes juos ir pateiks savo pastabas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jų gavimo dienos.

7.11.4. Atmestus dokumentus Paslaugų teikėjas turės pataisyti atsižvelgdamas į Užsakovo pastabas ir pakartotinai juos pateikti Užsakovui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo jų gavimo dienos.

7.11.5. Nepaisant delpinigių skaičiavimo, su etapo atlikimu susijusių dokumentų pateikimo ir atmetimo procedūra gali būti kartojama iki tol, kol bus atlikti reikiami pataisymai atsižvelgiant į visas motyvuotas Užsakovo pastabas ir etapas bus įvykdytas tinkamai.

7.11.6. Bet kokios Užsakovo pastabos, sąlygojančios Paslaugų suteikimą įrodančių dokumentų atmetimą, turi būti motyvuotos, t.y. pagrįstos atitinkamomis Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų, reglamentų, normatyvų, kitų teisės aktų, įmonės standartų, Techninės specifikacijos, šių Paslaugų teikimo sąlygų, Sutarties sąlygų bei Paslaugų teikėjo pasiūlymo nuostatomis.

7.11.7. Bet kurio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nebus pratęstas, jei Užsakovas nepasirašys ankstesniojo etapo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto dėl Paslaugų teikėjo kaltės.

7.11.8. Suteiktų Paslaugų etapas priimamas abiem Šalims pasirašius Paslaugų priėmimo – perdavimo aktą.

7.11.9. Užsakovas pasirašys Paslaugų priėmimo – perdavimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai. Baigus teikti Paslaugas, Užsakovui pateikiama galutinė suteiktų Paslaugų ataskaita ir, ją patvirtinus, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų priėmimo – perdavimo aktas.

7.12. Abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Paslaugų teikėjas, įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą. Sąskaita turi būti išrašoma ta data, kuria Užsakovas pasirašė Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.

7.13. Jeigu konkretaus Paslaugų teikėjui pavedamo atlikti darbo ar Paslaugų teikėjo įsipareigojimo įvykdymo terminas šioje Sutartyje konkrečiai nėra nurodytas, Paslaugų teikėjas jį privalo įvykdyti per Užsakovo nurodytą terminą, ne ilgesnį kaip 7 (septynios) kalendorinės dienos nuo tos dienos, kurią Užsakovas pareikalavo pavedamą atlikti darbą ar įsipareigojimą įvykdyti. Šalys raštu gali susitarti ir dėl kitokio pavedamo darbo ar atlikti įsipareigojimo įvykdymo termino, jei pagal įstatymus ar Sutarties esmę aiškus kitoks pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas. Tokiais atvejais pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas turi būti protingas ir sudaryti sąlygas Paslaugų teikėjui tinkamai pavedamą atlikti darbą ar įvykdyti įsipareigojimą.

8. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

8.1. Paslaugų teikėjas garantuoja Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Paslaugų kokybę privalo atitikti Techninėje specifikacijoje, Sutarties sąlygose pateiktus reikalavimus, taip pat Paslaugų kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.

8.2. Garantinių įsipareigojimų terminas Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose. Garantinis terminas visoms Paslaugoms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai suteiktų Paslaugų ar jų dalių perdavimo Užsakovui dienos.

8.3. Garantijos negalioja, jeigu Paslaugų trūkumai atsiranda dėl to, kad Užsakovas nepaisė aptarnavimo, priežiūros ir eksploatacijos instrukcijų.

8.4. Pastebėjus Paslaugų trūkumus, Užsakovas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Paslaugų teikėjui dėl Paslaugų kokybės. Užsakovas surašo aktą dėl trūkumų ir išsiunčia Paslaugų teikėjui faksu ar paštu, ar pasirašytinai per kurjerį, nurodant Paslaugų teikėjui jį pasirašyti ir atsiųsti Užsakovui per 3 (tris) kalendorines dienas faksu, arba pasirašytinai per kurjerį. Paslaugų teikėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl trūkumų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti trūkumus, laikoma, kad Paslaugų teikėjas trūkumus pripažino. Paslaugų teikėjui trūkumus nepripažinus, Šalys tariaisi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) kalendorines dienas, Užsakovas savo pasirinkimu atlieka ekspertizę. Ekspertizės išlaidas padengia:

- jei Paslaugos atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Užsakovas,- jei Paslaugos neatitinka Sutarties reikalavimų – Paslaugų teikėjas.

8.5. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. Paslaugoms, kurių trūkumų Paslaugų teikėjas nepripažino, per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto pasirašymo Paslaugų teikėjas pateikia Užsakovui būtiną ekspertizei dokumentaciją. Jei Paslaugų teikėjas reikalaujamos dokumentacijos nustatytu laiku nepateikė, laikoma, kad jis Užsakovo nustatytus trūkumus pripažino.

8.6. Garantinio laikotarpio metu nustatytus trūkumus Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo sąskaita per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos pašalinti trūkumus, o jei trūkumų nepašalina per nurodytą laiką, tuomet įsipareigoja per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos suteikti kokybiškas Paslaugas, taip pat atlyginti visas dėl to Užsakovo turėtas išlaidas bei nuostolius. Paslaugų teikėjui suteiktus Paslaugas vėliau nei per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų, Užsakovas gali šių Paslaugų nepriimti. Naujai suteiktoms Paslaugoms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, aptarti Sutartyje ir / ar jos prieduose. Jei Paslaugų teikėjas per nurodytą laiką nesuteikia kokybiškų Paslaugų, tuomet jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Paslaugų teikėjui pastarojo sumokėtą šių Paslaugų kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą.

9. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

9.1. Jei Sutartyje nenustatyta kitaip, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Užsakovui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Užsakovo kaltės.

9.2. Perduodamas Paslaugas (pasirašydamas tiek tarpinius, tiek galutinį suteiktų Paslaugų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą), Paslaugų teikėjas besąlygiškai, neatšaukiamai, neatlygintinai, neterminuotam laikotarpiui visose pasaulio valstybėse perduoda išiminei Užsakovo nuosavybei visas Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas turtines autoriaus teises, pramoninės ir intelektinės nuosavybės teises, susijusias su Paslaugomis, įskaitant (bet neapsiribojant) išimtinės teisės leisti arba uždrausti šiuos veiksmus: atgaminti kūrinių bet kokia forma ar būdu, išleisti kūrinių, versti kūrinių, adaptuoti ar kitaip perdirbti kūrinių, platinti kūrinių originalą ar jo kopijas juos parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybės arba valdymui, taip pat importuojant, eksportuojant, viešai rodyti kūrinių originalą ar kopijas; transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti kūrinių, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete). Atlyginimas Paslaugų teikėjui už turtinių teisių į intelektinės nuosavybės objektus perleidimą Užsakovui yra įskaičiuotas į Bendrą Sutarties kainą. *(jei taikoma)*

10. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

10.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

10.2. Netesybų (delspinigių ir / ar baudų) dydis ir jų mokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.3. Jei Paslaugų teikėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

10.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

10.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, trukdančias laiku teikti Paslaugas ir (ar) pašalinti Paslaugų trūkumus, nurodant aplinkybių priežastis ir numatomą trukmę. Tokių aplinkybių buvimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos savo sutartinius įsipareigojimus įvykdyti Sutartyje nustatytais terminais.

10.6. Paslaugų teikėjas visais atvejais atsako už Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.

10.7. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimų, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Užsakovas ir kuriems Paslaugų teikėjas

privalo paklusti pagal Sutarties sąlygas, Užsakovas gali raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Paslaugų teikėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus. Paslaugų teikėjui per Užsakovo nurodytą protingą laiką neįvykdžius šio nurodymo, Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje nustatyta tvarka. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

10.8. Paslaugų teikėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašaliį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Paslaugų teikėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

11. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

11.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių.

11.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:

11.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;

11.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;

11.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;

11.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.

11.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (*force majeure*) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

11.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

11.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.

11.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atvejų, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

11.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.

11.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimas, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo

ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl facie įrodymu CPK 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas. nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina prima

11.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

11.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.

Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:

11.10. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šalį visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:

11.10.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);

11.10.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;

11.10.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.

11.11. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

11.11.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

11.11.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.

11.12. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.13. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

11.14. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

11.15. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

12. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

12.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydama Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti

trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą, kalta atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Šalis, privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

12.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie Paslaugų teikėją atskleidimas, jei Paslaugų teikėjas pažeidžia Paslaugų teikimo terminus.

12.3. Konfidencialumo įsipareigojimai išlieka ir po Sutarties pasibaigimo.

13. SUTARTIES GALIOJIMAS

13.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

13.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

13.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

13.4. Garantiniai įsipareigojimai galioja iki visiško jų įvykdymo (*jai taikoma*).

14. SUTARTIES PAKEITIMAI

14.1. Sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

15. DARBUOTOJŲ SAUGA (*jai taikoma pagal Paslaugų pobūdį*)

15.1. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad jo darbuotojai, ar jo pasitelktų subteikėjų darbuotojai, teikdami Sutartimi sulygtas Paslaugas, vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, priešgaisrinės saugos, aplinkosaugos, elektros saugos ir higienos teisės aktų reikalavimus, bei užtikrins teisėtą bei saugų darbą.

15.2. Paslaugų teikėjas užtikrins, kad Paslaugų teikėjo arba jo pasitelktų subteikėjų darbuotojai, kurie turi teikti Paslaugas pagal Sutartį geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonoje, iki jų pradžios būtų išlaikę saugaus elgesio geležinkelyje egzaminus AB „Lietuvos geležinkeliai“ (ar kitoje atitinkamą teisę turinčioje įstaigoje) ir turėti galiojančius nustatytos formos pažymėjimus

15.3. Prieš pradėdant teikti Paslaugas paskirti asmenį, darbdavių veiklai saugos ir sveikatos srityje koordinuoti arba darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorių, koordinuojantį Paslaugų teikėjo, subteikėjo darbuotojų darbą, sudarant darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas, kai Paslaugas pagal Sutartį vykdo daugiau negu vieno darbdavio (Paslaugų teikėjo, subteikėjo) darbuotojai. Paskyrimas turi būti įforminamas raštiškai (įsakymu, potvarkiu, susitarimo protokolu, ar kitu vietiniu (lokaliniu) teisės aktu) apie tai informuojant Užsakovą arba skirti darbdavį atstovaujantį asmenį darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais (toliau – **Atsakingas asmuo**), jei Paslaugas atlieka tik Paslaugų teikėjas, o darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorius neskiriamas. Paslaugų teikėjo Atsakingas asmuo instruktuoja Paslaugų teikėjo darbuotojus saugiai dirbti Užsakovo įmonėje.

15.4. Sutarties vykdymo metu organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Paslaugų teikimo vietoje ir šalia jos esančioje Užsakovo įmonės teritorijoje, transporto priemonių eismą organizuoti pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo ir nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Paslaugų teikimo vietoje ir šalia jos esančioje Užsakovo įmonės teritorijoje atsako Paslaugų teikėjas.

15.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja būti gerai susipažinęs su evakavimo planais, avarijų prevencijos ir likvidavimo planais ir priemonėmis, kurių privaloma imtis avarijų atvejais.

15.6. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad visi įrankiai, mechanizmai, prietaisai ir kt. būtų tvarkingi, naudojami laikantis saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomi saugioje vietoje.

15.7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nepalikti neužbaigtų arba iš dalies užbaigtų Paslaugų nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti saugiam darbui, sugadinti įrengimus ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.

15.8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai. Paslaugų teikimas privalo būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai juos atlikti.

15.9. Nedelsiant pranešti Užsakovo atstovui apie bet kokią nelaimingą atsitikimą, sužeidimą arba incidentą, ar apie žalą, daromą ar padarytą Užsakovo darbuotojams, turtui ar tretiesiems asmenims.

15.10. Paslaugų teikėjui nesilaikant šiame punkte nustatytų reikalavimų, už kiekvieną nustatytą tokių reikalavimų nesilaikymo atvejį Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų eurų ir 00 ct) EUR baudą.

16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl apmokėjimo už iki Sutarties nutraukimo suteiktas ir priimtas Paslaugas, taip pat dėl atsakomybės nuostatų taikymo.

16.2. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus ilgiau kaip 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, Užsakovas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 5 (penkios) kalendorines dienas, įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas Paslaugų teikėjui jokių išlaidų ar nuostolių, susijusių su Sutarties nutraukimu, bei įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

16.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnę negu 14 (keturiolika) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.3.1. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.3.2. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

16.3.3. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

16.3.4. kai paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros *mutatis mutandis* taikant Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį, kuri taikoma kartu su Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – **Komunalinio sektoriaus įstatymas**) 59 straipsnio 1 dalimi;

16.3.5. jeigu Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;

16.3.6. kai Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;

16.3.7. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas (garantas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Paslaugų teikėjas Užsakovui raštu pareikalavus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;

16.3.8. kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Komunalinio sektoriaus įstatymo 97 straipsnį;

16.3.9. kai paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/25/ES¹;“.

16.3.10. kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų;

16.3.11. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.

16.4. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Užsakovą raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.4.1. kai Užsakovas nesumoka Paslaugų teikėjui, o Užsakovo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;

16.4.2. kai Užsakovas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.4.3. kai keičiasi Užsakovo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui.

16.5. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos gali būti išskaičiuojami iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų arba panaudojant Paslaugų teikėjo pateiktą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

16.6. Sutarties nutraukimas nepanaikina Užsakovo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo, bei netesybas.

16.7. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties šalių nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

¹ 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/25/ES dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/17/EB.

16.8. Jei Paslaugų teikėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį, Užsakovas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

16.9. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, nepaisydamas to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento.

16.10. Sutarties nutraukimas atleidžia Sutarties Šalis nuo Sutarties vykdymo.

16.11. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.

16.12. Kai Sutartis nutraukta, Paslaugų teikėjas gali reikalauti grąžinti jam viską, ką jis yra perdavęs Užsakovui vykdydamas Sutartį, jeigu jis tuo pačiu metu grąžina Užsakovui visa tai, ką buvo iš pastarojo gavęs. Kai grąžinimas natūra neįmanomas ar nepriimtinas dėl Sutarties dalyko pasikeitimo, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais, jeigu toks atlyginimas neprieštaruoja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams. Jeigu Sutarties vykdymas yra tęstinis ir dalinis, galima reikalauti grąžinti tik tai, kas buvo gauta po Sutarties nutraukimo. Restitucija neturi įtakos sąžiningų trečiųjų asmenų teisėms ir pareigoms.

16.13. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir Civiliniame kodekse nustatytais atvejais ir tvarka.

17. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS / PRATĘSIMAS

17.1. Jeigu Paslaugų teikėjui teikiant Paslaugas atsiranda trukdžių arba kitokių kliūčių, trukdančių tinkamai teikti Paslaugas pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai pranešti Užsakovui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi teisę prašyti Užsakovo sustabdyti Paslaugų teikimą, kol bus pašalinti nurodyti trukdžiai ar kliūtys. Užsakovui sutikus, Paslaugų teikimas gali būti sustabdomas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant atnaujinti Paslaugų teikimą.

17.2. Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, sustabdyti Paslaugų arba jų dalies teikimą, gavęs raštišką pranešimą iš Užsakovo, kuriame nurodoma tai padaryti. Paslaugų teikimo sustabdymas nereikia Sutarties nutraukimo.

17.3. Jei Užsakovas sustabdo Paslaugų teikimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Paslaugų teikėjui, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu pareikalauti leidimo atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Užsakovui Sutartyje nustatyta tvarka.

17.4. Jeigu Paslaugų teikimas sustabdomas ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, kiekviena Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai raštu Sutartyje nustatyta tvarka.

17.5. Sutarties vykdymo sustabdymas savaime nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės reikalauti Paslaugų atlikimo termino pratęsimo.

17.6. Paslaugų teikėjas turi teisę į Paslaugų vykdymo pratęsimą, tačiau tik tuo atveju, jei tokių aplinkybių Paslaugų teikėjas negalėjo iš anksto numatyti. Aplinkybės, kuriomis grindžiama būtinybė pratęsti Paslaugų teikimo laiką, jokių būdu negali priklausyti nuo Paslaugų teikėjo. Kiekvienu tokiu atveju, Paslaugų teikėjas raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai praneša Užsakovui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Nurodytas aplinkybes vertina Užsakovas. Užsakovui sutikus, Paslaugų teikimo pratęsimas galimas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.

18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

18.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

18.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu / derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

19. SUSIRAŠINĖJIMAS

19.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – rusų ar anglų) kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

19.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

20.2. Vykdam Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų, kurių pajėgumais dalyvaudamas pirkime rėmėsi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, specialistų ir (ar) subteikėjų, vykdysiančių Sutartį, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:

20.2.1. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – **ūkio subjektas**) ir (ar) savo pasiūlyme nurodyto specialisto be Užsakovo sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Paslaugų teikėjo pasiūlyme kvalifikaciją. Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

20.2.1.1. kai Paslaugų teikėjo ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;

20.2.1.2. kai Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.

20.2.2. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, turi raštu informuoti Užsakovą ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas ir gauti Užsakovo raštišką sutikimą. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimu, Užsakovas kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis;

20.2.3. Paslaugų teikėjas, norėdamas pasitelkti subteikėjus, kurie nėra ūkio subjektai, ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Užsakovui turi pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu bei apie naujus subteikėjus, kuriuos Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti vėliau. Subteikėjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Užsakovui. Subteikėjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Paslaugų teikėjas numatė pasitelkti subteikėjus, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas pagrindžia, kad nenumatytai Sutarties daliai pasitelkti subteikėją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą. Užsakovas turi teisę atsisakyti duoti sutikimą pakeisti ar pasitelkti naują ūkio subjektą, specialistą ar subteikėją, jeigu nustatoma, kad pasitelkiamas ūkio subjektas, specialistas, subteikėjas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu). Užsakovas turi teisę reikalauti pakeisti ūkio subjektą, specialistą, darbuotoją ar subrangovą, jeigu paaiškėja, kad šis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas susijęs su nacionaliniu saugumu);

20.2.4. Užsakovas netikrins subteikėjų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos;

20.2.5. Subteikėjams pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas subteikėją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Paslaugų teikėjo apie pasitelkiamą subteikėją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subteikėjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Paslaugų teikėju ir subteikėju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, įskaitant teisę Paslaugų teikėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju pasirašymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.“

20.3. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju

tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatom.

20.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

20.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba Sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje pusėje.

20.6. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatom.

20.7. Sutarties Šalys, keisdamos Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ ĮKAINIAI

1 lentelė

Įkainiai, taikomi, nevykdant atnaujinto varžymosi*:

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Mato vnt.	1 puslapio įkainis, Eur be PVM
1	2	3	4
1.	Neskubaus vertimo raštu paslauga iš anglų (EN) į lietuvių (LT)	Puslapis (250 žodžių)	7.50
2.	Neskubaus vertimo raštu paslauga iš lietuvių (LT) į anglų (EN)	Puslapis (250 žodžių)	7.50

*Vykdam atnaujintą varžymąsi, pasiūlyti įkainiai negali viršyti 1 lentelėje nurodytų įkainių.

